

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ
КИЕВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра русского языка и литературы

Квалификационная работа

по русской филологии на тему:

«Концепт ЗДОРОВЬЕ в русской и туркменской лингвокультурах»

Студентки группы СЛ 51(Мл)-20
факультет славянской филологии
дневной формы обучения
образовательно-профессиональная
программа Русский язык и
литература, английский язык и
методика их преподавания
специальность 035 Филология
второй (магистерский) уровень
Дурдыбаевой Джумагуль

Допущен к защите
«___» _____ 2020 г.

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук
Синявская О. Е.

Заведующий кафедрой

Национальная
шкала _____

(підпис) _____
(ПІБ)

Количество баллов _____
Оценка ЕКТС _____

Киев-2021

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра російської мови і літератури

Кваліфікаційна робота
з російської філології на тему:

«Концепт ЗДОРОВ'Я в російській і туркменській лінгвокультурах»

Студентки групи СЛ 51(МЛ)-20
 факультету слов'янської філології
 денної форми навчання
 освітньо-професійна програма
 Російська мова і література, англійська
 мова і методика їх викладання
 спеціальність 035 Філологія
 другий (магістерський) рівень
 вищої освіти
 Дурдибаєвої Джумагул

Допущено до захисту
 «__»_____ 20__ р.

Науковий керівник:
 кандидат філологічних наук
 Синявська О. Є.

Завідувач кафедри

 (підпис) (ПІБ)

Національна шкала _____
 Кількість балів _____
 Оцінка ЄКТС _____

Київ-2021

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Russian Language and Literature

Master's Thesis

in Russian Philology on topic:

«Concept of HEALTH in Russian and Turkmen Linguocultures»

Student of group CJL 51(MJI)-20
 Slavic Philology Faculty
 University department for full-time students
 Educational Programme
 The Russian language and literature,
 the English language and methodology
 of teaching them
 Programme Subject Area 035 Philology
 Durdybaeva Jumagul

Defense of a graduation paper is allowed
 «__» _____ 2020

Scientific supervisor:
 PhD
 Syniavska O. Ye.

Head of the chair

National grade _____

Scores _____

Rating point _____

 (signature)

 (Name)

Kyiv-2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА I. КОНЦЕПТ ЗДОРОВЬЕ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИНГВИСТИКИ	
1.1. Теоретическое осмысление термина «концепт»	9
1.2. Методология исследования концепта ЗДОРОВЬЕ	12
Выводы к главе I	15
ГЛАВА II. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА КОНЦЕПТА ЗДОРОВЬЕ	
2.1. Концепт ЗДОРОВЬЕ в свете данных лексикографических источников русского языка	17
2.2. Концепт ЗДОРОВЬЕ в свете данных лексикографических источников туркменского языка	24
Выводы к главе II	26
ГЛАВА III. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА ЗДОРОВЬЕ В ПАРЕМИЯХ	
3.1. Концепт ЗДОРОВЬЕ в паремиях русского языка	28
3.2. Концепт ЗДОРОВЬЕ в паремиях туркменского языка	41
Выводы к главе III	47
ГЛАВА IV. КОНЦЕПТ ЗДОРОВЬЕ В СВЕТЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ДАННЫХ	
4.1. Концепт ЗДОРОВЬЕ в аспекте ассоциативного эксперимента	49
4.2. Паремии с концептом ЗДОРОВЬЕ в свете данных верификационного эксперимента	56
Выводы к главе IV	64
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	65
РЕЗЮМЕ	68
RESUME	69
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	70
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	74
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	77

Приложение А. Список русских паремий о здоровье	78
Приложение Б. Список туркменских паремий о здоровье	85

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы данной квалификационной работы «Концепт ЗДОРОВЬЕ в русской и туркменской языковых лингвокультурах» обусловлена не только активным развитием в современной лингвистике когнитивных исследований, занимающихся изучением процессов категоризации мира и объективации новых структур знания, но и важной ролью данного концепта в жизни каждого человека.

Изучение вербализации концепта в разных лингвокультурах позволяет определить национально-культурную специфику разных языковых систем, сопоставить эти системы, выделить в них общие и специфические черты: «Таким образом, может быть выявлена национальная специфика репрезентации концепта в разных языках» [Попова 2007, с. 90]. Таким образом, комплексное лингвистическое изучение концепта ЗДОРОВЬЕ в русской и туркменской лингвокультурах позволит получить более полное представление о средствах и способах репрезентации данного концепта в языках, а также о месте данного концепта в системе ценностей носителей этих двух лингвокультур.

Понятие концепта, его структура, средства и способы вербализации, а также особенности национально-культурной реализации как инструмент, с помощью которого человек способен перерабатывать, трансформировать и преобразовывать массивы информации об окружающей действительности, выступают объектом исследования в работах ряда психологов, культурологов, философов, и в первую очередь лингвистов (А. П. Бабушкин [2001], С. Г. Воркачев [2005], В. И. Карасик [2001], Е. С. Кубрякова [1999], З. Д. Попова [2007], И. А. Стернин [1998; 2007], Ю. С. Степанов [2001] и др.). Концепт «здоровье» является предметом изучения в работах многих современных языковедов: Б. А. Берберов [2020], Е. И. Кириленко [2005], Ю. А. Петкау [2014; 2015] и др.

Целью настоящей работы является когнитивное изучение концепта ЗДОРОВЬЕ в русской и туркменской лингвокультурах.

Для достижения поставленной цели следует выполнить конкретные **задачи**:

- дать определение понятию концепт, опираясь на основные работы по когнитивной лингвистике;
- рассмотреть и проанализировать основные значения концепта ЗДОРОВЬЕ в русско- и туркменоязычных словарях;
- сопоставить значения концепта ЗДОРОВЬЕ на материале русских и туркменских паремий;
- определить современное понимание значения концепта ЗДОРОВЬЕ с помощью ассоциативного эксперимента и верификации паремий;
- определить общие и специфические черты значений концепта ЗДОРОВЬЕ в русской и туркменской картинах мира.

В качестве **объекта** исследования избран концепт ЗДОРОВЬЕ в аспекте теоретического осмысления, словарной обработки, состава паремий и ассоциативного эксперимента в русском и туркменском языках.

Предметом исследования содержание концепта ЗДОРОВЬЕ в русской и туркменской лингвокультурах.

Методы исследования детерминированы поставленными задачами и материалом. В работе использованы теоретические методы анализа и синтеза при изучении литературы по проблеме в целях формирования теоретической основы исследования, и эмпирические методы анализа языкового материала: методы сопоставления, классификации, количественные методики, описательный метод, метод анализа словарных дефиниций, ассоциативный эксперимент, верификационный эксперимент.

Теоретической базой исследования послужили работы представителей когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, семантики и прагматики (С. А. Аскольдов [1997], А. П. Бабушкин [2001], С. Г. Воркачев [2005], В. И. Карасик [2001], Е. С. Кубрякова [1999], А. А. Леонтьев [1969], Д. С. Лихачев [1993], З. Д. Попова [2007], И. А. Стернин [1998; 2007], Ю. С. Степанов [2001] и др.).

Научная новизна работы заключается в использовании комплексного анализа концепта ЗДОРОВЬЕ в русском и туркменском языках для выделения и описания общих и специфических национально-культурных особенностей вербализации концепта; изучение динамики семантического наполнения и коннотативных характеристик концепта путем анализа лексикографической и паремиологической фиксации концепта, а также данных экспериментального исследования.

Теоретическая значимость исследования определяется разработкой проблем когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, семантики и прагматики, расширением знаний о национально-культурных особенностях русской и туркменской лингвокультур.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в лекционных курсах и практических занятиях по русскому языку, лингвострановедению, в переводческой деятельности.

Материал исследования паремии на русском (291 единица) и туркменском языках (56 единиц), объективирующие концепт ЗДОРОВЬЕ.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования представлены на Международной студенческой научно-практической видеоконференции «Світ цінностей і цінності у світі» (13-14.05.2021, Киевский национальный лингвистический университет) и VI Международной конференции «Діалог культур у Європейському освітньому просторі» (11.05.2021, Киевский национальный университет технологий и дизайна), опубликованы в статьях [Дурдыбаева 2021а; 2021б].

Структура работы: введение; 4 главы с выводами к ним; заключение; список использованной литературы; список использованных словарей; список источников; приложения А и Б. Объем работы составляет 85 с. (основной текст изложен на 67 с. компьютерного текста).

ГЛАВА I

КОНЦЕПТ ЗДОРОВЬЕ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИНГВИСТИКИ

1.1. Теоретическое осмысление термина «концепт»

В настоящее время термин «концепт» находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Несмотря на это, в современной лингвистике не сложилось общего определения термина «концепт».

Согласно исследованиям А. А. Леонтьева [1969], А. А. Залевской [2003], Н. В. Уфимцевой [1996] и др., механизм мышления осуществляется на так называемом универсальном предметном коде, имеющем образно-чувственный характер. «Для обозначения мыслительного образа, называемого той или иной лексической единицей», в лингвистике стал закрепляться термин "концепт"» [Стернин, Быкова 1998].

Слово «концепт» в качестве общепринятого термина стало активно употребляться в российской лингвистической литературе с начала 90-х годов. Лингвокультурологическое наполнение этой лексики предложила статья академика Д. С. Лихачева, опиравшегося в ней на взгляды С. А. Аскольдова-Алексеева, о том, что концепт представляет собой «мыслительное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [Аскольдов 1997, с. 268].

Д. С. Лихачев понимал под концептом, – результат «столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом, представленным в сознании индивидуума» [Лихачев 1993, с. 4].

Как сложное образование с доминантной этнокультурной наполненностью определял концепт исследователь С. Г. Воркачев: «Концепт – синтезирующее лингвоментальное образование, методологически пришедшее на смену представлению (образу), понятию и значению и включившее их в себя

в "снятом", редуцированном виде – своего рода "гипероним" последних. В качестве "законного наследника" этих семиотических категорий лингвоконцепт характеризуется гетерогенностью и многопризнаковостью, принимая от понятия дискурсивность представления смысла, от образа – метафоричность и эмотивность этого представления, а от значения – включенность его имени в лексическую систему языка» [Воркачев 2005, с. 77].

Необходимо установить, как может исследоваться концепт и что в его лингвистическом анализе должно рассматриваться для того, чтобы выяснить его специфику.

Структурную модель концепта предлагает Ю. С. Степанов. Согласно ему, концепт структурирован следующим образом: 1) основной, актуальный признак (вербально выражен); 2) дополнительные признаки (история, хронология; доступен микросоциуму, который знаком с историей формирования данного концепта); 3) внутренняя форма, запечатленная во внешней, словесной форме (известна специалистам) [Степанов 2001].

В целом, «для характеристики концепта необходима определенная фоновая информация, которую можно рассматривать как структуру общепринятых и в определенной степени обобщенных знаний и которая входит в общую систему культурно значимого опыта носителя данного языка, то есть концептосферу» [Лихачев 1993, с. 5].

В результате теоретической обработки работ С. Г. Воркачева, Д. С. Лихачева, Ю. С. Степанова, И. А. Стернина, Г. В. Быковой и Н. В. Уфимцевой удалось выделить значимые для данного исследования признаки концепта: универсальность (фиксируется в большинстве культур); ментальность (хранится в структуре концептуальной картины мира); способность быть ретранслятором культуры.

Таким образом, мы понимаем концепт как единицу коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде.

Концептуальная картина мира в целом, и языковая картина мира в частности, состоят из результатов познавательной и социальной деятельности человека, его представлений о мире, которые вербализуются средствами определенного языка. Анализ этих языковых единиц дает возможность представить систему взглядов, ценностей и предписаний, которые характерны носителям языка. «С языковой картиной мира неразрывно связана национальная картина мира, которая опосредуется в языке и выявляет особенности представления того или иного этноса об окружающей действительности. Национально-культурная специфика концептов заключается в различиях содержания концептов при тождестве их типов» [Бабушкин 2001, с. 57].

Картина мира представляет собой определенную систему знаний, представлений, образов, отношений и оценок окружающей действительности. Что обуславливает обращение к ней различных наук: философии, биологии, социологии, политологии, культурологии, этнографии и др., ведущее место среди которых занимает лингвистика. Она располагает рядом средств и методов, способствующих изучению одной из основных форм проявления картины мира, языковой: «Язык это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека...» [Гумбольдт 1984, с. 70].

По мнению А. Т. Хроленко, «картина мира, как мозаика, составлена из концептов и связей между ними» [Хроленко 2000, с. 27]. Поскольку концепты представлены в языке в вербально обозначенном виде, их изучение позволит реконструировать определенную языковую картину мира. Это позволит составить более глубокое изучение представлений о мире носителей языка, поскольку: «Языковая картина мира это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» [Попова 2007, с. 54].

Каждый язык содержит собственное отражение окружающей действительности, которое характерно определенной национальности: «Картины мира, и тем более языковые картины мира, этнически специфичны» [Хроленко 2000, с. 27]. Следовательно, изучение концепта ЗДОРОВЬЕ в русском и туркменском языках позволит выявить и описать общие и специфичные национально-культурные черты языковых картин мира их представителей.

Концептуальная картина мира и национальный характер тесно связаны друг с другом: «... образующие национальную концептосферу ментальные единицы являются основой образования когнитивных стереотипов суждений о действительности. С другой стороны, <...> имеющиеся стереотипы влияют на содержание формирующихся концептов, диктуют некоторые фиксируемые в концептах оценки явлений и событий» [Попова, Стернин 2007, с. 60].

Таким образом, реконструкция лингвокультурной специфики определенной картины мира возможна благодаря исследованию концептов.

1.2. Методология исследования концепта ЗДОРОВЬЕ

Концепт ЗДОРОВЬЕ является многомерным феноменом, который отражается как в физическом, так и в духовном состоянии человека. В национальном сознании данный концепт выступает важнейшей культурной универсалией: «Концепт ЗДОРОВЬЕ можно охарактеризовать, с одной стороны, как общечеловеческую, с другой стороны, как личностную, персональную ценность, имеющую особенно важное значение для каждого индивида и в социальной, и в частной жизни» [Усачева 2005, 110].

Концепт ЗДОРОВЬЕ выступает объектом исследования ряда современных лингвистов: Е. Д. Аксенова [2007], Г. П. Бурова [2008], Г. Ю. Бухтоярова [2010], С. А. Мельникова [2013], С. В. Полякова [2011], Т. А. Тванба [2013], Л. О. Тимошенко [2005], Л. В. Туленинова [2008], А. Н. Усачева [2002], Р. Р. Ялалова [2014], что обусловлено его традиционной

вита́льной ценно́стью для челове́чества в целом, и для каждой отдельной личности в частности.

Концепт представляет собой единицу коллективного сознания, хранящуюся в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде, следовательно, наиболее полное изучение его структуры и содержания возможно с помощью интегрирования результатов комплекса различных методов. По мнению Е. И. Шейгал и Е. С. Арчаковой, концептуальный анализ должен включать: «компонентный анализ семантики ключевого слова имени концепта, анализ синонимов и дериватов ключевого слова, анализ сочетаемости ключевого слова (как свободных, так и устойчивых словосочетаний), анализ паремий и афоризмов, объективирующих данный концепт, психолингвистический эксперимент (выявление ассоциативного поля концепта), анализ текстов в разных типах дискурса, а также выявление концептуальных связей через анализ словарей тезаурусного типа» [Шейгал, Арчакова 2002].

Это обуславливает выбор в данном исследовании комплексного подхода к описанию концепта ЗДОРОВЬЕ, который предусматривает как анализ лексикографических источников, содержащих информацию о данном концепте, изучение его репрезентации в паремиологическом фонде русского и туркменского языков, так и данные экспериментальных материалов, полученных при опросе носителей языка.

Первая часть данного исследования посвящена анализу лексикографических источников, содержащих дефиниции концепта ЗДОРОВЬЕ. Это позволяет раскрыть содержание концепта, проанализировать его дериваты и словообразовательные гнёзда, состав и структуру лексико-семантической группы ЗДОРОВЬЕ. Для этого анализу подвергаются не только лексемы ЗДОРОВЬЕ, но и их синонимические репрезентанты в русском и туркменском языках. Таким образом, анализ лексикографического наполнения концепта ЗДОРОВЬЕ позволяет выявить его понятийное ядро и рассмотреть структурные особенности данного концепта в русском и туркменском языках.

Вторая часть исследования посвящена анализу репрезентации концепта ЗДОРОВЬЕ в составе паремий в русском и туркменском языках. Пословицы и поговорки включаются в паремиологический фонд языка. Они представляют собой «малые» формы фольклорных жанров, которые обладают высокой выразительностью и широким спектром экспрессивных значений. Пословица определяется как «жанр устного народного творчества, афористическое изречение, обычно состоящее из двух частей, ритмичное по форме, выражающее собой народную мудрость и имеющее назидательный смысл» [Словарь литературоведческих терминов]. Поговорка – «это образное выражение, метко определяющее и оценивающее то или иное жизненное явление» [Словарь литературоведческих терминов].

Паремиология, объектом изучения которой являются пословицы и поговорки, находится на пересечении интересов фольклористики и лингвистики. Исследование концепта на материале паремий позволяет выявить специфическую информацию, содержащуюся в концепте, определить типичные социальные и когнитивные ситуации и отношения, при которых функционирует данный концепт в различных лингвокультурах.

Анализ паремиологического фонда русского и туркменского языков, который относится к концепту ЗДОРОВЬЕ, даёт возможность проследить вербально зафиксированные когнитивные признаки концепта, поскольку в паремиях передается отношение носителей языка к исследуемому концепту.

Экспериментальное исследование концепта ЗДОРОВЬЕ представлено в третьей части работы. Актуальность использования экспериментальных методик при изучении концепта обусловлена тем, что он представляет собой «объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование» [Залевская 2001, с. 39]. В данном исследовании проводится ассоциативный эксперимент, а также верификация паремий в русском и туркменском пословично-поговорочных фондах современными носителями языка. Эффективность использования ассоциативного эксперимента в лингвистике проверена рядом языковедческих работ [Залевская 1971;

Леонтьев 1969; Уфимцева 1996]. С помощью экспериментального исследования возможна практическая верификация результатов теоретического лингвистического анализа концепта ЗДОРОВЬЕ на базе лексикографических источников и паремий, а также появляется возможность наблюдения динамических процессов в восприятии концепта носителями языка, поскольку словари и паремии фиксируют устоявшиеся репрезентации концепта, а эксперимент их изменения, которые происходят со временем. Использование экспериментальных методик также является важным инструментом в процессе изучения языкового сознания представителей различных национальностей, поскольку дает возможность выделить общие и специфические черты в восприятии одного и того же концепта носителями разных лингвокультур: ассоциативное поле «фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженное в сознании "среднего" носителя той или иной культуры, его мотивов, оценок, и, следовательно, его культурных стереотипов» [Уфимцева 1996, с. 140], а также «позволяет эксплицировать глубинные слои структуры концепта» [Пименова 2011, с. 91].

Следовательно, в данном исследовании предпринята попытка, с опорой на лексикографические источники и данные ассоциативного эксперимента, определить и описать специфику реализации концепта ЗДОРОВЬЕ в составе паремий, выделить общие и отличные черты в семантике, коннотациях и ассоциациях, которые связаны с особенностями отношения к данному концепту представителей русской и туркменской лингвокультур.

Выводы к главе I

Понятие «концепт» выступает базовым в работах многих известных лингвистов (С. Г. Воркачев [2005], Д. С. Лихачев [1993], И. А. Стернин [2007], Ю. С. Степанов [2001], Н. В. Уфимцева [1996] и др.). Они посвящены проблемам дефиниции термина «концепт», определения его структуры, семантической наполненности и особенностей функционирования в вербально

обозначенном виде. На основании теоретической обработки лингвистических работ, посвященных изучению концепта, нами были выделены основные признаки концепта: универсальность (фиксируется в большинстве культур); ментальность (хранится в структуре концептуальной картины мира); способность быть ретранслятором культуры.

В рамках данного исследования концепт рассматривается как единица коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде.

Система концептов формирует определенную картину мира носителей языка упорядоченную совокупность знаний и представлений об окружающей действительности. Языковая картина мира является доминантной в процессе изучения концептов, поскольку демонстрирует их реализацию в единицах языка. Исследование концептов позволяет реконструировать национально-культурную специфику определенной языковой картины мира.

Наиболее полное изучение структуры и содержания концептов возможно путем использования комплексной методики. Она включает анализ лексикографических источников, содержащих информацию о концепте, изучение его репрезентации в паремиологическом фонде языка, обработку данных экспериментальных исследований, позволяющих зафиксировать современное состояние концепта в сознании носителей языка. Таким образом, осуществляется исследование содержательной динамики концепта: в диахроническом плане это анализ паремий и исторических словарей, в синхронии экспериментальные данные и материалы современных словарей.

ГЛАВА II

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА КОНЦЕПТА ЗДОРОВЬЕ

2.1. Концепт ЗДОРОВЬЕ в свете данных лексикографических источников русского языка

Лексикографическая обработка концепта ЗДОРОВЬЕ в русском языке, проводилась на базе ряда словарей: толковых и энциклопедических [Большая Советская энциклопедия; Даль 1989; Ефремова 2000; Малый академический словарь русского языка; Толковый словарь Дмитриева; Толковый словарь Ушакова; Толковый словарь Ожегова], синонимов [Словарь синонимов], словообразовательных [Словообразовательный словарь современного русского языка, 2013], фразеологизмов [Словарь русской идиоматики; Словарь фразеологизмов; Справочник по фразеологии; Федоров 2008; Фразеологический словарь русского языка], этимологических [Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова; Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера; Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского].

В народном сознании здоровье соотносится с природным началом. Это обусловлено этимологически. Так, слово *здоровый* происходит от праславянского **sъdorvъ*. В праславянском языке слово **sъdorvъ* *sъ* уходило корнями к древнеиндийскому *su*, что означало «хороший» и **dorvo-*, связанного чередованием с *дерево*, то есть «из хорошего дерева». Во многих языках данная связь также прослеживается: древнеиндийское *dāru* «полено», авестинское *dāru* «бревно, дерево», греческое *dōrv* «дерево, копье», готское *triu* «дерево», немецкое *kerngesund* «совершенно здоровый» (*Kern* «зерно, сердцевина»), латинское *rōbustus* «дубовый, крепкий, здоровый». В этимологических словарях также отмечается исходное родство с лексемой «дерево»: *здоровый* «подобный дереву, такой же высокий, сильный, крепкий» [Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова]; «похожий на дерево по силе и / или

крепости» [Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского]. У многих европейских народов дуб воплощает образ мирового дерева.

В фольклорных представлениях образ здорового человека воплощается в растительных метафорах: *«нышет здоровьем», «цветёт и пахнет», «свежий, как огурчик», «наливное яблочко», «красна ягодка»* и т.д.

Согласно Всемирной организации здравоохранения, *здоровье* состояние полного физического, душевного и социального благополучия, а не только отсутствие болезней или физических дефектов» [Устав ВОЗ].

Русские толковые словари дают несколько основных дефиниций слова *здоровье*:

- 1) *«правильная, нормальная деятельность организма, его полное физическое и психическое благополучие»; «то или иное состояние организма»* [Толковый словарь Ожегова]; *«нормальное состояние правильно функционирующего, неповрежденного организма»* [Толковый словарь русского языка Ушакова]; *«состояние организма, при котором правильно функционируют все органы»* [Ефремова 2000]; *«состояние организма, при котором правильно, нормально действуют все его органы»* [Малый академический словарь русского языка]; *«состояние животного тела (или растения), когда все жизненные отправления идут в полном порядке»* [Даль 1989]; *«естественное состояние организма, характеризующееся его уравновешенностью с окружающей средой и отсутствием каких-либо болезненных изменений»* [Большая Советская энциклопедия]; *«правильность функционирования животного организма»* [Идеографический словарь русского языка];
- 2) *«внутренняя целостность, неповрежденность, отсутствие внутренней порчи, разложения»* [Толковый словарь русского языка Ушакова];
- 3) *«отсутствие недуга, болезни»* [Даль 1989]; *«состояние организма человека, при котором он не болеет»* [Толковый словарь Дмитриева];
- 4) *«самочувствие»* [Ефремова 2000];
- 5) *«духовное, социальное благополучие»* [Ефремова 2000]; *«благополучие жизнедеятельности»* [Идеографический словарь русского языка].

Таким образом, основными компонентами концепта ЗДОРОВЬЕ, согласно толкованию словарей, является не только *«отсутствие болезни»* и *«правильное функционирование организма»*, но также *«благополучие в физическом, психологическом и социальном планах»*. Основными признаками здоровья выступают *«соответствие норме»*, *«правильное функционирование»*, *«целостность»*.

Прилагательное *здоровый*, согласно русским толковым словарям, имеет дефиниции, которые соотносятся как с физическим: *«обладающий хорошим здоровьем»*; *«хорошо действующий, не поврежденный, не больной»*; *«имеющий высокий рост и крепкое телосложение; очень большой»*; так и с психологическим состоянием человека: *«правильный, разумный»*; [Ефремова 2000; Толковый словарь русского языка Ушакова].

Синонимический ряд лексемы *здоровье* в русском языке довольно разнообразен. Он представлен различными словами по функционально-стилевой принадлежности (стилистически нейтральные, стилистически окрашенные диминутивы и аугментативы, общенаучные, узкоспециальные, книжные лексемы):

- стилистически нейтральные синонимы: *самочувствие, состояние здоровья;*
- диминутивы синонимы, образованные с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов: *здоровьечко, здоровьице, здоровьишко;*
- аугментативы синонимы, образованные с помощью увеличительно-усилительных суффиксов: *здоровьище; здоровище; здоровяга; здоровяк; здоровячка;*
- узкоспециальная и общенаучная, книжная лексика *гигиен, салюс, гигиен; здравие, здравье, безболезненность.*

ЗДОРОВЬЕ является синонимом жизни: *здоровствовать* – *«жить, находиться в живых, поживать изрядно, хорошо»* [Даль 1989].

В словаре синонимов русского языка [Словарь синонимов] у лексемы *здоровый* выделяется ряд синонимов, относящихся к физическому состоянию

человека: *бодрый, крепкий, сильный; дюжий, закаленный, ражий, выносливый, сносливый, дееспособный, работоспособный; матерый; гигиенический (гигиеничный);* и к ментальному уровню: *трезвый, умный, разумный, логичный, здравомысленный, здравомыслящий, благорассудительный.*

Наличие «ясного ума» для определения здорового человека зафиксировано в словарях. Например: «*здоровая голова, здоровая, здравомыслящий человек. Здравый ум, рассудок; здоровое ученье, суждение, прямое, правильное, основательное, со смыслом*» [Даль 1989].

Для характеристики **хорошего состояния здоровья** в русском языке используются эпитеты с семантикой:

- *высокого качества: безупречное здоровье, отличное здоровье, отменное здоровье, прекрасное здоровье,*
- *большой силы: богатырское здоровье, геркулесово здоровье, могучее здоровье, недюжинное здоровье, неистоимое здоровье, неистребимое здоровье,*
- *животных: лошадиное здоровье, бычье здоровье, воловье здоровье, коровье здоровье, медвежье здоровье,*
- *добра: доброе здоровье, добротное здоровье,*
- *богатства: богатое здоровье,*
- *твёрдости: железное здоровье, крепкое здоровье, несокрушимое здоровье, непоколебимое здоровье, прочное здоровье,*
- *растений: цветущее здоровье;*
- *потусторонней силы: чертовское здоровье, дьявольское здоровье; райское здоровье;*
- *исключительности: завидное здоровье, удивительное здоровье, изумительное здоровье* [Словарь русской идиоматики; Словарь эпитетов].

Часто для описания здорового человека используются образы животных: *лошади, медведя, быка, вола, коровы.* Национально-культурной особенностью русского представления о здоровом человеке является обращение к фольклорному образу *богатыря.* Согласно определению, *богатырь* – «человек

очень большой силы, стойкости, отваги» [Толковый словарь русского языка Ожегова]. Например, *богатырское сложение – крепкое телосложение; богатырский рост – очень высокий; богатырский сон – очень крепкий сон.* Физическая сила богатыря ассоциируется с этническим признаком русских: «У немца (француза) ножки тоненьки, душа коротенька»; «Что русскому здорово, то немцу смерть» [Даль 1989].

Представление о здоровом человеке как о физически развитом, большом и даже плотного телосложения зафиксировано в словарях: «Здоровенный, здоровя(и)щий, огромный, рослый, большущий и толстый, плотный»; «Заздороветь, начать здороветь или полнеть, толстеть, крепчать, дюжеть» [Даль 1989].

Лингвокультурной особенностью русских является взаимосвязь между здоровьем и добрым началом. Так, например, в Общем церковно-славянско-русском словаре П. Соколова лексема «добряк» имеет семантику «дюжий, здоровый человек» [Соколов 1834].

Плохое состояние здоровья характеризуется с помощью эпитетов с негативной семантикой:

- слабость: *дохлое здоровье, квелое здоровье, слабое здоровье, хилое здоровье, хлипкое здоровье, хрупкое здоровье, чахлое здоровье,*
- жидкость: *жидкое здоровье, расхлябанное здоровье,*
- плохое качество: *неважное здоровье, негодное здоровье, незавидное здоровье, никудышное здоровье, отвратительное здоровье, плохое здоровье, расстроенное здоровье, рыхлое здоровье, скверное здоровье,*
- бедность: *небогатое здоровье* [Словарь эпитетов].

В качестве **антонимов** к лексеме *здоровье* выступают: *болезнь и нездоровье.* У прилагательного *здоровый* более широкий антонимический ряд: *больной, болезненный, недугующий (мест.), недужливый, недужный (устар. и прост.), нездоровый, немощный, развинченный (разг.), расстроенный, расслабленный, страждущий (книжн.), хворый (прост.), хилый, чахлый; анемичный, золотушный (разг.), малокровный, рахитичный, худосочный,*

чахоточный (разг.) [Словарь антонимов]. Болезненное состояние ассоциируется с худым, тощим, хилым телом, например: *еле-еле душа в теле; в чем только душа держится; ...живые мощи, еле ноги таскает, ...просвечивает на солнышке*» [Словарь фразеологизмов].

Концепт ЗДОРОВЬЕ реализуется в составе **фразеологических сочетаний**. В данном исследовании мы опираемся на мнение Н. Ф. Алефиренко при разграничении понятий «фразеологические единицы» и «паремии». Так, основное отличие между ними заключается в структурно-семантическом отношении, поскольку пословицы и поговорки представляют собой полноценное предложение, передающее определенное суждение: «смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием» [Алефиренко 2018].

Количество фразеологизмов, которые содержат лексему *здоровье*, в русском языке незначительно. Это, как правило, этикетные формулы:

- приветствия: *Здравствуй (те); Здравствуйте* (сокращение в разговорной речи); *Здорóво* (разговорное фамильярное приветствие); *Доброго здоровья!, Доброго здоровьичка!* (прост.), *Доброго здоровьица!* (прост.); *Ну, здравствуйте, если не шутите!, Здравствуйте, коль не шутите!, Вот и здравствуйте!, Здравствуйте Вам!* (ответные реплики на приветствие в разговорной речи);
- пожелание здоровья: *Будь здоров(а)!; На доброе здоровье!*
- пожелание при угощении: *На здоровье!*
- тост: *За здоровье!*

Некоторые фразеологические единицы связаны с психическим состоянием здоровья. Среди них можно выделить три основные группы:

- психические заболевания: *впасть во младенчество; повредиться в уме; лишиться ума; не все дома; крышу снесло; больной на голову;*
- психическое здоровье: *в здоровом уме; в полной памяти;*
- процесс выздоровления: *приходить в себя; приходить в сознание.*

В русском языке зафиксировано значительно больше фразеологических единиц, содержащих образные номинации симптомов, лечения, заболеваний:

- симптомы: *потерять зрение; отбить почки; живот пучит; тяжелое дыхание; забитые мышцы; кондратий хватил* [Сироткин];
- лечение: *поставить банки; снять швы; пустить кровь; сбить температуру; сбить жар; снять симптом; вызвать скорую; выйти из наркоза; впасть в кому; жить на таблетках* [Сироткин];
- выздоровление: *поставить на ноги; как рукой сняло; до свадьбы заживет; вернуть к жизни; идти на поправку; вернуть с того света* [Сироткин];
- заболевания: *антонов огонь* (прост. гангрена), *белая горячка* (алкогольный психоз), *грудная жаба* (устар. сердечное заболевание с сильными болями в груди, стенокардия), *пляска святого Витта* (спец. название нервной болезни – хореи, заключающейся в судорожных движениях, подергиваниях мышц лица и всего тела); *удар хватил* (разг. экспресс. внезапно разбил паралич) [Федоров, с. 432, 153, 225, 475, 698]).

Таким образом, лексикографическая обработка концепта ЗДОРОВЬЯ в русском языке принесла следующие результаты. Этимологически слово здоровье происходит от праславянского и означает «из хорошего дерева». Основными компонентами, входящими в состав определения понятия «здоровье» входят «отсутствие болезни», «правильное функционирование организма», «благополучие в физическом, духовном и социальном планах». Лексема «здоровый» обладает широким синонимическим рядом, что свидетельствует о важном значении данной лексемы в языке. Для характеристики здорового состояния человека часто используются образы животных, обитающих на территории России, и богатыря. Лингвокультурной особенностью русских является взаимосвязь между здоровьем и добрым началом. Концепт ЗДОРОВЬЕ реализуется в составе фразеологических сочетаний (образные наименования симптомов болезней, лечения, заболеваний, процессов выздоровления), в приветствиях, пожеланиях, тостах.

2.2. Концепт ЗДОРОВЬЕ в свете данных лексикографических источников туркменского языка

Лексикографическая обработка лексем, вербализующих концепт ЗДОРОВЬЕ в туркменском языке, проводилась на базе толкового словаря туркменского языка [Türkmen diliniň düşündirişlisözlügiII tom K-Z, 2015].

Литературный туркменский язык начал формироваться лишь в начале XX века. К сожалению, образцов раннего функционирования туркменского языка в более или менее точной записи не сохранилось. Со времен провозглашения независимости Туркменистана первый «Толковый словарь туркменского языка» (около 50 тысяч слов) был выпущен в 2015-2016 гг.

Согласно данным толкового словаря туркменского языка, SAGLYK (по-туркменски “здоровье”), имеет следующие определения:

1. *Jany sagatlyk, guratlyk, gurgunlyk, keselli dällik, sagdynlyk* («здоровье, богатство, исправность, упитанность, не болен, свежесть, трезвость, здравость»¹);

2. *Aman-esenlik, sag-salamatlyk* («благополучие, благодать, благополучие, невредимость»);

3. *Kadaly işleyän organizmiň normal ýagdaýy, sagatlyk, guratlyk* («нормальное состояние функционирующего организма, улучшение, усовершенствование»).

● *Çaganyň jan saglygynyň oňat bolmagy-da okuwda üstünlik gazanmagynyň möhüm şertleriniň biridir* («Одним из важнейших условий успешности в школе является хорошее здоровье ребёнка»);

● *Saglyk bolsa, beglik bolar (Nakyl)* («Здоровье – барство» (пословица));

● *Ertir ir bilen bedenterbiýe etmek saglygy berkleşdirmekde uly rol oýnaýar* («С утра делать зарядку помогает укрепить здоровье»).

¹ Здесь и далее перевод с туркменского языка Дурдыбаевой Джумагуль

4. *Gepleşik dili Gurgunçylyk, parahatçylyk, dynçlyk* (разг. «упитанность, мир, безмятежность, спокойствие»).

- *Netme saglykty? – Saglykdyr!* («Как здоровье? – Все здоровы!»).

Таким образом, основными компонентами, входящими в состав концепта ЗДОРОВЬЯ по данным туркменских словарей, являются: «отсутствие болезни», «благополучие», «исправное функционирование организма». Данные признаки полностью совпадают с толкованиями словарей русского языка. Это свидетельствует о том, что ЗДОРОВЬЕ является универсальным концептом, его компоненты одинаково трактуются в лексикографических источниках разных языков.

В туркменском языке особенным семантическим компонентом понятия ЗДОРОВЬЕ, согласно определениям словарей, является «спокойствие» и «мир». В русском языке такое толкование лексемы *здоровье* не зафиксировано.

Слово SAGLYK является производящим для ряда других лексем, содержащих семантику *здоровье*. Так, например, от SAGLYK образованы следующие слова: *sagalma* («исцеление»), *sagalmak* («выздороветь, вылечиться, укрепиться, поправиться»), *sagalmazlyk* («нездоровится»), *sagaltmak* («вылечить, оздоровить, укрепить, целить, врачевать, излечить, залечить»), *sagalyş* («исцеление»), *sagalyşmak* («здороветь»), *sag-aman* («благополучный, невредимый, счастливо, счастливый»), *sag-amanlyk* («невредимость»). Словообразовательная продуктивность лексемы SAGLYK свидетельствует об активном использовании данной лексемы в туркменском языке.

Лексема SAGLYK также входит в состав ряда сложных слов, относящихся к теме *здоровье*. Например: *Saglygy goraýuş* (медицина), *Saglyk öýi* (поликлиника), *Saglyk ýoly* («Тропа здоровья» – одна из достопримечательностей Туркменистана, на которой устраиваются восхождения и проводятся спортивные мероприятия).

Таким образом, слово *здоровье* в туркменском языке, также как и в русском, основными компонентами, входящими в состав концепта ЗДОРОВЬЯ по данным туркменских словарей, являются: «отсутствие болезни»,

«благополучие», «исправное функционирование организма». Данные признаки полностью совпадают с толкованиями словарей русского языка. Это свидетельствует о том, что ЗДОРОВЬЕ является универсальным концептом, его компоненты одинаково трактуются в лексикографических источниках разных языков. Характерной особенностью туркменского восприятия концепта ЗДОРОВЬЕ является его определение через понятия *«спокойствие», «мир».* Словообразовательная продуктивность лексемы SAGLYK свидетельствует об активном использовании данной лексемы в туркменском языке.

Выводы к главе II

Лексикографическая обработка концепта ЗДОРОВЬЯ в русском языке принесла следующие результаты. Этимологически слово *здоровье* происходит от праславянского и означает *«из хорошего дерева».*

Основными компонентами, входящими в состав определения понятия *«здоровье»* входят *«отсутствие болезни», «правильное функционирование организма», «благополучие в физическом, духовном и социальном планах».* Лексема *«здоровый»* обладает широким синонимическим рядом, что свидетельствует о важном значении данной лексемы в языке.

Для характеристики здорового состояния человека часто используются образы животных, обитающих на территории России, и богатыря. Лингвокультурной особенностью русских является взаимосвязь между *здоровьем* и *добрым началом.*

Концепт ЗДОРОВЬЕ реализуется в составе фразеологических сочетаний (образные наименования симптомов болезней, лечения, заболеваний, процессов выздоровления), в приветствиях, пожеланиях, тостах.

Основными компонентами, входящими в состав концепта ЗДОРОВЬЯ по данным туркменских словарей, являются: *«отсутствие болезни», «благополучие», «исправное функционирование организма».* Данные признаки полностью совпадают с толкованиями словарей русского языка. Это

свидетельствует о том, что ЗДОРОВЬЕ является универсальным концептом, его компоненты одинаково трактуются в лексикографических источниках разных языков.

Характерной особенностью туркменского восприятия концепта ЗДОРОВЬЕ является его определение через понятия «*спокойствие*», «*мир*». Словообразовательная продуктивность лексемы SAGLYK свидетельствует об активном использовании данной лексемы в туркменском языке.

ГЛАВА III

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА ЗДОРОВЬЕ В ПАРЕМИЯХ

3.1. Концепт ЗДОРОВЬЕ в паремиях русского языка

Пословицы и поговорки входят в паремиологический фонд языка. Они представляют собой «малые» формы фольклорных жанров, которые обладают высокой выразительностью и широким спектром экспрессивных значений. Пословица определяется как «жанр устного народного творчества, афористическое изречение, обычно состоящее из двух частей, ритмичное по форме, выражающее собой народную мудрость и имеющее назидательный смысл» [Словарь литературоведческих терминов]. Поговорка – «это образное выражение, метко определяющее и оценивающее то или иное жизненное явление» [Словарь литературоведческих терминов].

Исследование концепта на материале паремий позволяет выявить специфическую информацию, содержащуюся в концепте, определить типичные социальные и когнитивные ситуации и отношения, при которых функционирует данный концепт в различных лингвокультурах.

В русском языке представлено большое количество паремий, содержащих лексему *здоровье*. Это свидетельствует о том, что данный концепт играет важную роль в лингвокультуре русских и имеет давнюю историю бытования в сознании носителей языка.

Анализ паремиологического фонда русского и туркменского языков, который относится к концепту ЗДОРОВЬЕ, даёт возможность проследить вербально зафиксированные когнитивные признаки концепта, поскольку в паремиях передается отношение носителей языка к исследуемому концепту, что поможет воссоздать полную картину функционирования концепта в определенной национальной картине мира, поскольку паремии это «застывшие осмысления того или иного концепта, складывавшиеся на протяжении длительного времени» [Попова 2007, с. 183].

Анализ русских паремий позволяет выделить когнитивные признаки концепта ЗДОРОВЬЕ. Во многих исследованиях отмечается, что ЗДОРОВЬЕ занимает одно из самых важных мест в сознании русского человека, уступая место лишь СЕМЬЕ [Сергеева 2006, с. 98]. Данное представление подтверждается анализом паремий русского языка с данным компонентом.

Здоровье **является высшей ценностью**, главным в жизни человека. При наличии здоровья становится возможным всё остальное, в том числе и счастливая долгая жизнь:

- *Было бы здоровье, а дней впереди много.*
- *Было бы здоровье, а остальное приложится.*
- *Было бы здоровье, остальное будет.*
- *Здоров будешь – всё добудешь.*
- *Здоров буду — и денег добуду.*
- *Здоровье всему голова.*
- *Не красен будь, а здоров.*

Согласно представлению русских, здоровье **даётся человеку свыше**, Богом:

- *Бог бы дал здоровье, а дни впереди.*
- *Бог дал живот. Бог даст и здоровье.*
- *Дал бы Бог здоровья, а счастье найдем.*
- *Дай, Боже, трое разом: счастья, здоровья и души спасения*

По мнению А. Вежбицкой, данный феномен характерен русскому сознанию, для которого актуальна «неагентивность – ощущение того, что людям неподвластна их собственная жизнь, что их способность контролировать жизненные события ограничена» [Вежбицкая 2011, с. 332].

Здоровье **нельзя купить за деньги**, как другие материальные ценности. В русских паремиях здоровье часто противопоставляется деньгам и богатству:

- *Было бы здоровье, остальное купим.*
- *Главное здоровье, все остальное можно купить за деньги.*
- *Деньги — медь, одежда — тлен, а здоровье — всего дороже.*

- *Деньги потерял — ничего не потерял, здоровье потерял — все потерял.*
- *Доброе здоровье дороже богатства.*
- *Здоровый нищий богаче больного короля.*
- *Здоровье – дороже денег.*
- *Здоровье – дороже золота.*
- *Здоровье – лучшее богатство.*
- *Здоровье всего дороже.*
- *Здоровье дороже богатства.*
- *Здоровье за деньги не купишь.*
- *Здоровье и за золото не купишь.*
- *Здоровье лучше богатства.*
- *Здоровье не купишь.*
- *Здоровью цены нет.*

Основным условием счастливой жизни, по мнению русских, выступает здоровье:

- *Без здоровья нет хорошей жизни.*
- *Если хочешь быть счастлив всю жизнь, будь здоров.*
- *Здоров будешь – всё добудешь.*
- *Здоров будешь – всё сделаешь.*
- *Здоровому все здорово.*
- *Здоровому и нездоровое здорово, а нездоровому и здоровое нездорово.*
- *Здоровье и счастье не живут друг без друга.*
- *Нездоровому все немило.*
- *Не рад больной и золотой кровати.*

Несмотря на то, что здоровье даруется свыше, некоторые пословицы и поговорки свидетельствуют о том, что человек сам влияет на него. Например: *Если хочешь — будь здоров.*

Отсутствие здоровья не считается грехом. Например:

- *Кашляй век: греха в том нет.*
- *Кашляй помалу, чтоб на год стало (чтоб на век стало).*

- *Увечье – не бесчестье.*

Представление о здоровом человеке как о физически сильном и развитом воплощается в образах животных и природных явлений. Например:

- *Будь здорова, как вода, богата, как земля.*
- *Будь здорова, как корова, плодovита, как свинья.*
- *Землю сушит зной, человека болезни.*

Многие пословицы и поговорки указывают на **необходимость беречь своё здоровье**, относится к нему с заботой:

- *Береги здоровье смолоду, а честь под старость.*
- *Береги платье снову, а здоровье смолоду.*
- *Болен — лечись, а здоров — берегись.*
- *Если здоровье от Вас уходит, значит, Вы о нем плохо заботитесь.*
- *Остерегающийся достигает здоровья.*
- *Потерять здоровье легче, чем сохранить.*
- *Тот здоровья не знает, кто болен не бывает.*

Отношение к здоровью должно быть **рациональным**:

- *Гляди под ноги, ничего не найдешь, так хоть ноги не зашибешь.*
- *Живи умом, так и лекарство не надобно.*
- *Здоровье в наших руках, а еще больше в голове.*
- *И смекалка нужна, и закалка важна.*
- *Кто крепок телом, тот богат и здоровьем и делом.*

В паремиях русского языка часто отмечается, что здоровье непостоянно, его **легко потерять и трудно восстановить**:

- *Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь.*
- *Здоровье приходит годами (днями), а уходит часами.*
- *Здоровье сгубишь новое не купишь.*

Во многих паремиях прослеживается мысль о том, что к **лечению и лекарствам** следует прибегать только в крайних случаях:

- *Здоровому врач не надобен.*
- *Здоровому врач не нужен.*

- *Здоровому лечиться – наперед хромать поучиться.*
- *Кто хочет сохранить рассудок, должен держаться подальше от докторов.*
- *От здоровья не лечатся.*
- *Сила воли помогает лучше всех лекарств.*

Лучшим способом сохранения здоровья является **профилактика** болезней:

- *Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь.*
- *Изучай болезни, пока здоров.*
- *Кто не болен, тот здоровью цены не знает.*
- *Лучше предотвратить болезнь, чем лечить.*

В пословицах и поговорках отражено представление о том, что **процесс** **лечения дорогостоящий** и требует значительных затрат:

- *Здоровье выходит пудами, а входит золотниками.*
- *Узнал цену лекарствам и будь здоров.*

В настоящее время экономический фактор особенно актуален при обсуждении здоровья, поскольку «... квалифицированная медицинская помощь стала недоступной по материальным причинам» [Ратмайр 2004, с. 648.].

Русские пословицы о здоровье также содержат ряд **советов**, как улучшить состояние человека, сохранить здоровье и молодость на долгие годы. Это могут общие рекомендации о необходимости иметь **правильные привычки**, которые благоприятно сказываются на здоровье человека:

- *Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.*
- *Ешь досыта, пей умеренно, спи крепко – вот три слагаемых доброго здоровья.*
- *Кто не курит и не пьет, того жизнь бережет.*
- *Кто не курит, кто не пьет, тот здоровье бережет.*
- *Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет.*
- *Курить – здоровью вредить.*

Залогом крепкого здоровья, согласно ряду паремий, считается

физическая активность:

- *Быстрого и ловкого болезнь не догонит!*
- *Двигайся больше – проживешь дольше.*
- *Здоров – скачет, захворал – плачет.*
- *Кто пешком ходит, тот долго живет.*
- *После обеда полежи, после ужина походи.*
- *Утро встречай зарядкой, вечер провожай прогулкой.*
- *Ходи больше — жить будешь дольше.*

Важность высокой активности для здорового человека воплощается в необходимости вести продуктивную **трудовую деятельность**. При этом она противопоставляется лени, как символу болезненного состояния:

- *Труд — лучшее лекарство.*
- *Труд на ноги ставит, а лень валит.*
- *Труд не калечит, а лечит.*
- *Человек от лени болеет, а от труда здоровеет.*

При этом важную роль в поддержании здоровья играет **крепкий сон** и необходимость высыпаться:

- *Выспался – будто вновь родился.*
- *Два сна, да сам в силе.*
- *Лучший сон – до полуночи.*
- *Недосыпаешь – здоровье теряешь*
- *Сон – лучше всякого лекарства.*
- *Сон лучше всякого лекарства.*
- *Сон является целительным бальзамом для каждой болезни.*
- *Спать долго — жить долго.*
- *Спит богатырским сном.*
- *Час сна до полуночи стоит двух после.*

При этом отмечается, что просыпаться следует **рано**:

- *Кто встал до дня, тот днем здоров.*

- *Кто рано встает, тот вдвое живет.*
- *С курами ложись, с петухами вставай.*

В национально-культурной традиции русских **баня** занимает особое место: «Баня для русского человека была необходимостью, потому что являлась главным лекарством (и профилактическим средством) от всех болезней и для предупреждения их» [Костомаров 1992, с. 195-196]. Большое значение **поддержание гигиены** имеет и для хорошего состояния здоровья:

- *Банька не нянька, а хоть кого ублажит.*
- *Баня – здоровье семьи.*
- *Баня – мать вторая.*
- *Баня – мать наша.*
- *Баня парит, баня правит, баня все поправит.*
- *В бане мыться, заново родиться.*
- *Жаркий пар любой недуг исцелит.*
- *Любящий чистоту будет здоровым.*
- *Чистота – залог здоровья.*

Одним из рецептов сохранения здоровья считается **закаливание**:

- *Смолоду закалишься – на весь век сгодишься.*
- *Холода не бойся, сам по пояс мойся.*
- *К слабому и болезнь пристаёт.*

При этом важно находится в тепле:

- *Если хочешь быть здоров – закаляйся.*
- *Оденешься в мороз теплее – будешь здоровее.*

Паремии в русском языке подчеркивают пользу **свежего воздуха** и **солнечного света** для здоровья человека:

- *В доме, где свежий воздух и солнечный свет, врач не надобен.*
- *Затхлый воздух и грязная вода для здоровья беда.*
- *Куда часто заглядывает солнце, туда редко заглядывает врач.*
- *Свежий воздух – лучшее лекарство от болезней.*

Важную роль для здорового образа жизни играет **правильное питание**:

- *Без спорта нет силы, а без овощей — здоровья.*
- *Диета лечит лучше скальпеля.*
- *Здоровье близко — ищи его в миске.*
- *Какова пища, так и пила свищет.*
- *Лучше платить мяснику, чем доктору.*
- *Мельница сильна водой, а человек едой.*
- *Ты то, что ты ешь.*

В пословицах и поговорках фиксируются продукты, значимые для русских, и имеющие, по их мнению, благоприятное воздействие на состояние здоровья: **лук, хрен, редька, мёд, морковь, чеснок, яблоко:**

- *Ешь лук – чище зубы будут.*
- *Кто ест лук, того бог избавит от вечных мук.*
- *Кто ест хрен и редьку, тот болеет редко.*
- *Лук да баня все правят.*
- *Лук от семи недуг.*
- *Мед и лук – здоровью круг.*
- *Морковь прибавляет кровь.*
- *Хрен да лук не выпускай из рук.*
- *Хрен да редька, лук да капуста лихого не допустят.*
- *Хрен да репка – вот оно и крепко*
- *Чеснок да редька, так и на животе крепко.*
- *Яблоко в день – доктора в дверь.*

Пища должна быть максимально простой. Особое значение для русских представляет **хлеб и вода**. Например:

- *Болезнь – не беда, коли есть хлеб и вода, хлеб выкормит, вода выпоит.*
- *Гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец наш родной.*
- *Хлеб да вода – здоровая еда.*
- *Чистая вода – для хвори беда.*

Отдельные паремии посвящены пользе **чая**. Например:

- *Выпей чайку – забудешь тоску.*

- *Пей чай, не вдавайся в печаль.*
- *Свежий чай – это лекарство, старый чай – яд.*
- *Чай пить – долго жить.*
- *Чай пьешь – до ста лет проживешь.*

В паремиях даются рекомендации о том, что употреблять пищу следует умеренно, медленно, спокойно, никуда не спеша. Например:

- *Большая сыть брюху вредит.*
- *Есть скоро – не быть здоровым.*
- *Ешь, да не жирей - будешь здоровей.*
- *Завтрак съешь сам, обед раздели с другом, а ужин отдай врагу.*
- *Когда я ем, я глух и нем.*
- *Много есть не велика честь.*
- *Не ел – не мог, а поел – без ног.*
- *Умеренность – мать здоровья.*
- *Умеренность в еде полезнее ста врачей.*
- *Чем лучше пищу разжухешь, тем дольше проживешь.*

Однако хороший аппетит также является признаком хорошего состояния здоровья: *Аппетит от больного бежит, а к здоровому катится.*

Паремии о **запрете вредных привычек** относятся преимущественно к советскому периоду, когда алкоголизм и тунеядство осуждалось государственной властью и обществом. Например:

- *Был партизаном храбрым, да водка сделала дряблым.*
- *Водочка, как худая лодочка, – весь колхоз ко дну тянет.*
- *Пьяница да лодырь давно вышли из моды.*

Данному периоду истории характерны также паремии с **политической составляющей**. Например:

- *Набирайся силы у земли-матери, а ума – у Коммунистической партии.*
- *От ленинской науки крепнут разум и руки.*
- *Партия бодростью заряжает, волей к победе вооружает.*
- *Советский человек не сломится вовек.*

Физическое состояние человека тесно связано с его психическим, душевным, ментальным здоровьем. Согласно русским пословицам и поговоркам, телесное здоровье непосредственно влияет на **духовное состояние человека**:

- *В здоровом теле – здоровый дух.*
- *Дух бодр, да плоть немощна.*
- *Здоровый урока не боится.*
- *Здоровьем слаб, так и духом не герой.*
- *Кто крепок телом, тот богат и здоровьем и делом.*

Отрицательно сказываются на состоянии здоровья и **негативные черты характера**. Предостережение от грешных действий и поступков, праведный образ жизни как важная составляющая здорового состояния в сознании русских связано с тем, что «русская культура немыслима без преемственности православных традиций» [Лихачев 2006, с. 51.]. В паремиях отмечается, что здоровым может быть только **честный, добрый, щедрый** человек:

- *Было бы здоровье, да совесть чиста.*
- *Добрый человек здоровее злого.*
- *Добрым быть – долго жить*
- *Жадность здоровью – недруг.*
- *Живи просто, выживешь лет со ста.*
- *Каменному сердцу здоровым не быть.*
- *Кто гнев свой одолевает, тот крепок бывает.*
- *От доброго житья толстеют, а от дурного – худеют.*
- *От того, кто сквернословит – здоровье ходит.*
- *Печаль не уморить, а здоровье повредить.*

Характерной чертой русских является также наличие паремий, имеющих противоположную к вышеперечисленным пословицам и поговоркам семантику. Они направлены на **осмеяние чрезмерной заботы о здоровье** и ироничное отношение к нему, как к высшей ценности. Например, отмечается, что наличие одного лишь здоровья без материальных благ не может принести счастья:

- *Дал бы Бог здоровье, да денег нет.*
- *Здорóво, да без коровы.*
- *Здоровье всего дороже, да и деньги тоже.*

Осмеянию подвергается желание сохранить своё здоровье, вести здоровый образ жизни:

- *Борясь за здоровье – не надорвись.*
- *Кто не курит и не пьет, тот здоровеньким умрет.*
- *Одни вечно больны потому, что очень заботятся быть здоровыми.*

Переосмыслению подвергаются традиционные пословицы и поговорки:

- *Здоровье не купишь, хватило бы на лекарства.*
- *Здоровье не купить, им можно только расплатиться.*
- *Здоровье уже можно купить, но еще не на что.*

Данные пословицы и поговорки воплощают «закон карнавализации ценностей, состоящий в том, что сакральное непременно переворачивается в профанное через осмеяние» [Карасик 2002, с. 275].

В паремиях подчеркивается особое отношение русских к здоровью:

- *У немца (француза) ножки тоненьки, душа коротенька.*
- *Что русскому здорово, то немцу смерть.*

В паремиях русского языка можно зафиксировать использование качества здоровья как **способа манипуляции**. Например:

- *Больной – аппетит тройной.*
- *Ври, да будь здоров.*
- *Здоров на еду, да хил на работу.*
- *Здоровьем болен.*
- *Лодырю всегда нездоровится.*
- *На работу спирает дух, а ест за двух.*
- *Чем нездоров? – А вот, батюшка, чем скажете!*

Амбивалентное отношение к здоровью обусловлено русской языковой традицией, которой «характерно стремление к языкотворческой игре с

элементами иронии, «стеба», осмысление и переосмысление внутренней формы слов» [Степанова 2008. с. 48].

Язык является живой системой, которая постоянно претерпевает изменения. В нём, как в зеркале отображаются все социально-политические, общественно-экономические и культурные процессы, происходящие в обществе. Так, злободневной частью современного мира стала пандемия COVID-19. Поскольку эта проблема тесно связана с темой нашего исследования, обратимся к тем изменениям в пословично-поговорочном фонде языка, которые произошли под влиянием широкого распространения данного заболевания. Так, Институтом лингвистических исследований РАН был опубликован «Словарь русского языка коронавирусной эпохи», в который вошел «Словарь русских ковидных антипословиц-карантинок» под редакцией профессора Валерия Мокиенко и профессора Харри Вальтера. Как отмечают сами авторы издания, новые паремии, связанные с коронавирусом были зафиксированы в языке уже через месяц после объявления пандемии. Мы можем считать, что их количество будет продолжать увеличиваться, поскольку именно в это период мы находимся в стадии нового скачка заболевания. Среди наиболее распространенных примеров подобных антипословиц о ковиде можно привести следующие примеры:

- *Одна голова хорошо, а две – не менее полутора метров друг от друга (← Одна голова хорошо, а две – лучше).*
- *Один в поле не болен (← Один в поле не воин).*
- *Дружба дружбой, а полтора метра врозь (← Дружба дружбой, а служба службой).*
- *По маске встречают по температуре провожают (← По одежке встречают, а по уму провожают).*
- *Не имей сто рублей, а имей антисептик (← Не имей сто рублей, а имей сто друзей).*
- *Кто рано встаёт, тому Бог пропуск даёт (← Кто рано встаёт, тому Бог подаёт).*

- *На Бога надейся, а руки помой!; На маску надейся, а сам не плошай! (← На Бога надейся, а сам не плошай).*
- *Ковид бояться – в подъезд не ходить (← Волка бояться – в лес не ходить).*
- *Друг познаётся в социальной дистанции (← Друг познаётся в беде).*
- *Любишь кататься – люби и масочки носить (← Любишь кататься – люби и саночки возить).*
- *Вирус не воробей, вылетит – не поймаешь (← Слово не воробей, вылетит – не поймаешь).*

Как мы можем видеть, данные антипословицы основаны на моделях хорошо известных паремий, их смысл обыгрывается в ироническом ключе, передавая народную мудрость с помощью новых современных реалий. Такой способ переосмысления устоявшихся изречений позволяет людям не только выразить свое отношение к происходящему, но и легче пережить все сложности, с которыми пришлось столкнуться в трудный период.

Таким образом, анализ паремий, содержащих концепт ЗДОРОВЬЕ в русском языке, демонстрирует многовековую мудрость народа, содержит сведения о важности ЗДОРОВЬЯ, а также о том, как его сохранить и улучшить.

3.2. Концепт ЗДОРОВЬЕ в паремиях туркменского языка

Пословицы и поговорки воплощают в себе многовековую мудрость народа. В них собраны ценные рекомендации и советы о многих аспектах жизни, которые не теряют свою актуальность и в наше время. Примечательно, что основные сборники паремий туркменского языка носят названия «Источник мудрости», «Мудрость отцов». Это подчеркивает, как важно не только знать эти пословицы и поговорки, но и стараться следовать им.

Туркменский народ издавна считал здоровье своим главным достоянием. Идея о том, что здоровье людей ведет к счастью, передаётся из поколения в поколение. Как однажды сказал один мудрец, *здоровье – это венец головы человека, но его можно увидеть тогда, когда сами люди заболеют.*

На сегодняшний день в Туркменистане проводится масштабная работа по охране здоровья народа. Особенно активно данная сфера начала развиваться после выборов президента страны в 2007 году. На начальном этапе осуществили ряд реформ:

- введение физической культуры в программы школ и высших учебных заведений (до 2007 года дисциплина физкультура отсутствовала);
- открытие большого количества спортивных зданий и медицинских комплексов по всей стране;
- принятие закона «Об охране здоровья граждан от табачного дыма...» (2013 г.);
- принятие монополии на экспорт и импорт табака и табачных изделий, целью которого является достижение к 2025 году статуса страны свободной от табака;
- пословица *«Здоровье нации – богатство страны»* стала девизом Туркменистана.

Многие научные труды лидера Туркменистана доктора медицинских наук, академика Гурбангулы Бердимухамедова посвящены теме сохранения здоровья и адресованы широкому кругу читателей. Одной из самых популярных работ является энциклопедический труд *«Лекарственные растения Туркменистана» (Türkmenistanyň dermanlyk ösümlikleri)*, который состоит из 12 томов. Это пособие не только для медиков, фармакологов, но и для тех, кто интересуется растительным миром и народной медициной. Все тома переведены на разные языки мира и служат важным источником информации для мировой фитотерапии.

Ряд книг президента Туркменистана посвящен собственно теме здоровья. Так, в издание *«Здоровье – источник счастья»* включены высказывания Гурбангулы Бердимухамедова о сфере отечественного здравоохранения. В книге *«Спорт – это путь к дружбе, здоровью и красоте»* отражены важные преобразования политики Туркменистана в сфере спорта и подчеркивается важность этой сферы для состояния здоровья граждан.

В данной работе особое внимание уделяется паремиям, которые относятся к здоровью.

Как и в русском языке, туркменские поговорки отмечают **высокую ценность** здоровья:

- *Akyldan artyk baýlyk ýok, saglykdan gymmat zat ýok* (Нет богатства лучше ума, нет ничего дороже здоровья).
- *Garybyň baýlygy – jan saglygy* (Богатство бедняка – его здоровье).
- *Il saglygy – ýurt baýlygy* («Здоровье нации – богатство страны»).
- *Saglyk – baýlyk* (Здоровье – золото).
- *Saglyk-baýlyk* (Здоровье – богатство).
- *Больному, коль подняться он не может, и золотое ложе не поможет.*

Внешняя привлекательность и красота также уступают здоровью:

- *Была бы голова здорова, а волос отрастает снова.*

Только здоровье может принести человеку **счастье**:

- *Jany saga günde toý* (Здоровому каждый день праздник).
- *Будет здоровье, будет и приволье.*
- *Здоровье – раздолье.*
- *Кто несчастнее всех под луной? – Больной.*

Отмечается, что **потерять здоровье очень легко**, а восстановить – трудно:

- *Saglygyň gadryny bil hasta bolmazdan burun* (Цени здоровье, пока не заболел).
- *Болезнь всегда легко в наш дом приходит, но вот беда: с трудом потом уходит.*
- *Жизнь людская словно птица: улетит – не возвратится.*
- *Заболеть легко, труднее вылечиться.*

Необходимо наслаждаться каждым днём своей жизни в здоровом теле и рассудке:

- *Жуй казы², пока здоровый рот, зубы выпадут, – кто разжует?*

В целом, тема **скорости жизни** довольно часто поднимается в поговорках туркменского языка:

² Казы – колбаса из конины.

- *Дни жизни даже горькие цени, уйдя, не возвратятся и они.*
- *Не насытится огонь дровами, не насытится земля дождями. Каплями – поток ревуций, жизнью – на земле живущий.*

Здоровый человек в пословицах и поговорках выступает молодым и полным сил. Но молодость, как и здоровье, согласно паремиям, быстро проходят. Эти образы противопоставлены старости и смерти:

- *Молодому и пески – Базар³, старому и цветники – Мазар⁴.*
- *Молодость – сила, она велика. Старость – могила, она глубока.*
- *Молодую ветку гнёшь – сгибается. Ветку старую согнёшь – сломается.*
- *Посмотришь – молодость миновала быстрее пройденного перевала.*

При этом отмечается, что старость – не всегда приговор или покорное ожидание смерти. Старый человек в туркменских паремиях символизирует опыт и мудрость:

- *Поможет человек седой советом нам своим, хоть сам уйдёт, а опыт свой оставит молодым.*
- *Хотя старик согбен, как полукруг, не хорони его, в нём много сил. Такой же гнутой формы лук, а сколько стройных стрел пустил.*

В отличие от русских, в туркменских паремиях забота о своём здоровье и своевременное лечение не выступают объектом иронии и насмешки:

- *Кто болен, тот ищет лекарство.*
- *Тот, кто долга не уплатил – уплатит. Кто болезнь свою не лечил, – заплачет.*

Туркменские паремии содержат ряд рекомендаций и советов по сохранению здоровья и поддержанию его хорошего состояния. Многие из них коррелируют с русскими аналогами.

Выработать **правильные привычки**, в том числе и по отношению к своему здоровью, очень важно:

- *Проходят и болезни, и беда, привычки остаются навсегда.*

³ Базар – рынок, ярмарка

⁴ Мазар – могила мусульманского «святого»

Одним из важных принципов сохранения здоровья, согласно туркменским пословицам и поговоркам, считается соблюдение **гигиены**:

- *Nahardan öň elini ýuwmadyk özüni sylamaz, nahardan soň elini ýuwmadyk iýen duzunu* (Тот, кто не моет руки перед едой – себя не уважает, а тот, кто не моет руки после еды – соль съедает).

Важным условием поддержания здорового образа жизни выступает **труд и физическая нагрузка**:

- *Az-azdan işleseň ussa bolarsyň, işlemeseň – hassa* (Если работаешь понемножку, станешь мастером, если совсем не работаешь, станешь больным).
- *Der astynda dert galmaz* (Не останется болезни после пота).
- *Gezen – derýa, oturan – gümra* (Пешком ходить долго жить).
- *Gezmeň – ömürden, ýatmak – ölümden* (Пешком ходить долго жить»).
- *Senden – hereket, menden – bereket* (Источник здоровья – в действии).

В отличие от русских пословиц и поговорок, в туркменских паремиях о здоровье указывается, что **сон** не должен быть продолжительным, приветствуются ранние подъемы:

- *Agşamyň haýryndan – ertiriň şeri* (Лучший сон до полуночи).
- *Az uky – ýaz uky* (Много спать – мало жить).
- *Goňşe goňşydan giç ýatyp ir turmany öwrener* (Сосед у соседа учится, как раньше ложиться и позже вставать).
- *Ir turan işinden dynar* (Кто рано встает, тому Бог подает).

Важную роль для обеспечения здорового состояния играет **солнечный свет**:

- *Куда не входит солнце круглый год, в тот дом иль врач, иль плакальщик войдѣт.*

Позитивные эмоции также благоприятно влияют на состояние здоровья человека:

- *Sag ýürek – dag ýürek* (Здоровое сердце – храброе сердце).
- *Кто много печалится, тот скоро состарится.*

В туркменском языке, также как и в русском, культивируется **умеренность**, как в еде, так и в поведении:

- *Iýeniň – az, saglygyň – saz (Мало ешь, здоровым будешь).*
- *Saglyk isleseň – az iý, hormat isleseň – az gürlä (Если хочешь здоровья – не ешь слишком много, если хочешь уважения – не говори слишком много).*
- *Много есть – копать себе могилу.*
- *У жирной овцы жизнь короткая.*

В туркменских пословицах прослеживается взаимосвязь между наличием хорошего здоровья и здравого рассудка с богатством и высоким уровнем жизни. Так, чем богаче человек, тем крепче у него здоровье:

- *Sag başym – soltan başym (Здоровая голова – султанская).*
- *У здорового человека и имущество доброе.*

Некоторые болезни в туркменских паремиях высмеиваются:

- *Нет болячки больнее чирья, нет болячки смешнее чирья.*

В туркменских паремиях подчеркивает **сила слова**, которое способно помочь во время болезни:

- *Больному словечко шепнул с любовью – вернул ему половину здоровья.*

В туркменских паремиях иногда высмеиваются **отношения между больным и доктором, между больным и здоровым**:

- *Больной бывает лекарей умней: он меньше знает, но ему больней.*
- *Не говори, что болит голова, здоровому.*
- *О том, что у тебя болит живот, больному говори – здоровый не поймёт.*

Отношение к врачам в паремиях туркменского языка, также как и в русском довольно ироничное:

- *Если лекарь тоже заболит, кто же исцелит его сумеет?*
- *Пойдешь к знахарю – найдешь болезнь.*
- *Что б у тебя ни болело – сердце или живот, болезнь твою в мире целом кто лучше тебя поймёт?*

При этом скрывать свою болезнь запрещается:

- *Скрываешь болезнь, а лихорадка выдаёт.*

- *Скрываешь долги – узнают, скрываешь болезнь – страдаешь.*

Таким образом, туркменский народ издавна считал здоровье своим главным достоянием. В паремиях туркменского языка подчеркивается высокая ценность здоровья, его необходимость для счастливой жизни, скоротечность. В туркменских пословицах и поговорках часто используются национально значимые образы (*казы, базар, мазар*). Забота о своём здоровье у туркмен, в отличие от русских, не вызывает иронической насмешки. Однако врачи также зачастую выступают объектом насмешки. Паремии туркменского языка, также как и русского, содержат ряд советов для поддержания хорошего состояния здоровья. Они касаются гигиены, физической активности, сна, положительного настроения, умеренности в пище. Паремии туркменского языка больше характеризуют физическое состояние здоровья, в то время как у русских большая часть пословиц и поговорок относится к духовному уровню.

Выводы к главе III

Исследование концепта на материале паремий позволяет выявить специфическую информацию, содержащуюся в концепте, определить типичные социальные и когнитивные ситуации и отношения, при которых функционирует данный концепт в различных языковых картинах мира.

Здоровье является одной из антропологически важных ценностей. Анализ паремий с компонентом ЗДОРОВЬЕ дает возможность выявить основные семантические компоненты реализации данного феномена в русской и туркменской лингвокультурах.

В русских и туркменских пословицах подчеркивается превосходство здоровья над материальными благами и невозможность приобрести его за любые деньги. Здоровье является неотъемлемым фактором благополучной и успешной жизни человека.

В русских пословицах и поговорках отмечается, что ЗДОРОВЬЕ, с одной стороны, даётся свыше Богом. С другой, для приобретения и сохранения физического благополучия необходимо самостоятельно заботиться о нём, регулярно и последовательно прививая правильные привычки и проводя профилактику. В процессе заботы о своем здоровье в русских пословицах и поговорках красной нитью проходит мысль о том, что каждый сам в ответе за свое состояние.

В пословично-поговорочном фонде представлен ряд советов, помогающих сохранить ЗДОРОВЬЕ. Прежде всего, для русских это активный образ жизни; правильное питание; крепкий сон; чистоплотность; закаливание. Туркменские паремии также рекомендуют физическую активность, гигиену, умеренность в пище. Однако, в отличие от русских, в них указывается на необходимость меньше спать. В них также ничего не сказано о чертах характера и духовном состоянии, которым должен обладать здоровый человек. Закаливание также не зафиксировано в пословицах и поговорках туркмен, что связано с разницей в климатических условиях двух стран. Паремии о ЗДОРОВЬЕ направлены на создание правильных привычек.

Одним из средств достижения хорошего физического состояния и крепкого здоровья, согласно русским и туркменским пословицам и поговоркам, является труд.

Характерной чертой русских пословиц и поговорок является постулирование взаимосвязи ЗДОРОВЬЯ и духовно-интеллектуального состояния человека. Во многих пословицах и поговорках подчеркивается связь между нравственным обликом человека и его физическим состоянием. У туркмен этого не зафиксировано.

Таким образом, ЗДОРОВЬЕ является аксиологически значимым концептом русской и туркменской лингвокультур, имеющим высшую ценность. Паремиологический фонд языка, репрезентирующий многовековую мудрость народа, содержит сведения о важности ЗДОРОВЬЯ, а также о том, как его сохранить и улучшить.

ГЛАВА IV

КОНЦЕПТ ЗДОРОВЬЕ В СВЕТЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ДАННЫХ

4.1. Концепт ЗДОРОВЬЕ в аспекте ассоциативного эксперимента

Использование ассоциативного эксперимента при анализе концепта ЗДОРОВЬЕ позволяет не только более широко раскрыть его семантику, но и выявить те вербальные стереотипы, которые раскрывают особенности национально-культурного сознания носителей языка. С помощью ассоциативного эксперимента возможно выявить «фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженное в сознании "среднего" носителя той или иной культуры, его мотивов, оценок, и, следовательно, его культурных стереотипов» [Уфимцева 1996, с. 140].

Свободный ассоциативный эксперимент был проведен на базе 20 носителей русского языка и 20 носителей туркменского языка в возрасте от 20 до 60 лет. Участники эксперимента принадлежат к различным возрастным и социальным группам. Информантам предлагалось дать до пяти свободных ассоциаций на слово *здоровье* за короткий срок времени. Общее количество ассоциаций, полученное от носителей двух лингвокультур, составляет 200 единиц.

Ассоциативный эксперимент дал следующие результаты среди русскоязычных испытуемых (см. Таблица 1).

Различные ассоциации, предложенные респондентами разных возрастных групп, обусловлены спецификой концепта ЗДОРОВЬЕ, поскольку оно «как физическое и духовное состояние организма динамично и претерпевает в процессе жизненного цикла существенные изменения...» [Петкау 2013, с. 20].

В **ядерную зону** вошло небольшое количество слов, которые составляют около 30% от всего количества ассоциаций. Ядерную зону представляют слова: *спорт (10), иммунитет (8), жизнь (7), правильное (здоровое) питание (6)*.

Данные ассоциации наиболее ярко характеризуют представление русских о концепте ЗДОРОВЬЕ, которое отождествляется с жизнью. Лексемы, составляющие ядерную зону концепта, относятся к основным условиям хорошего здоровья – *спорт, правильное питание и иммунитет*.

В **медиарную зону** вошли слова: *доктор (4), сон (4), сила (4), бодрость (3), гигиена (3), красота (3), самочувствие (3), хорошее настроение (3), счастье (3)*. Эта зона составляет 30% от всех ответов. Она демонстрирует важные составляющие концепта ЗДОРОВЬЕ. Данные ответы демонстрируют важные условия здорового образа жизни – *гигиена, доктор, сон*. Большинство ответов представляют собой образные лексемы с положительной коннотацией – *сила, бодрость, красота, хорошее настроение, счастье*. Это подчеркивает значение здоровья в системе ценностей русского человека и его важность для достижения счастливой жизни.

Наибольшее количество ассоциаций (40%) составило периферийную зону, которая была разделена на ближнюю и дальнюю.

Ближнюю периферию представляют реакции: *болезнь (2), витамины (2), возможности (2), долголетие (2), духовное состояние (2), закаливание (2), образ жизни (2), организм (2), полезные привычки (2), физическое состояние (2), энергия (2)*.

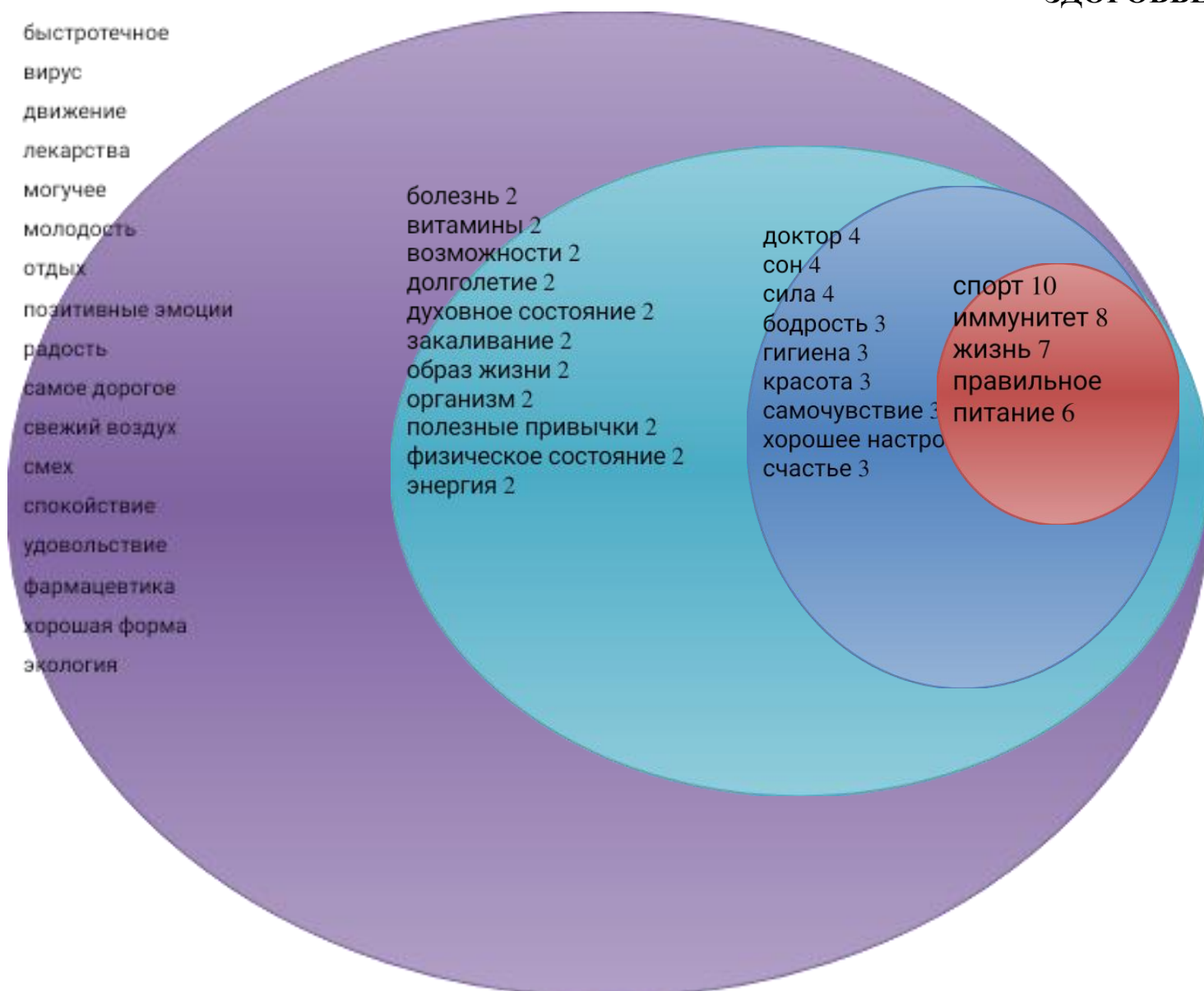
К **дальней периферии** можно отнести ответы: *быстротечное, вирус, движение, лекарства, могучее, молодость, отдых, позитивные эмоции, радость, самое дорогое, свежий воздух, смех, спокойствие, удовольствие, фармацевтика, хорошая форма, экология*.

Анализ периферийной зоны ассоциаций позволяет выделить среди них ярко выраженные группы, отображающие ценностные представления русскоязычных носителей о концепте ЗДОРОВЬЕ:

- определения ЗДОРОВЬЯ (*духовное состояние, образ жизни, организм, физическое состояние, хорошая форма*);

- ассоциации, влияющие на состояние здоровья (*витамины, закаливание, полезные привычки, движение, лекарства, отдых, спокойствие, фармацевтика, экология*);
- ассоциации с позитивной семантикой (*возможности, долголетие, молодость, позитивные эмоции, радость, смех, удовольствие, энергия*);
- характеристики ЗДОРОВЬЯ (*быстротечное, могучее, самое дорогое*);
- антоним ЗДОРОВЬЯ (*болезнь, вирус*).

Таблица 1.
Результаты ассоциативного эксперимента
среди русскоязычных респондентов
ЗДОРОВЬЕ



Характерной особенностью реакций респондентов является позитивная оценка исследуемого концепта (*жизнь, сила, бодрость, красота, хорошее настроение, счастье, возможности, долголетие, энергия, позитивные эмоции, радость, смех, удовольствие* и т.д.).

Ответы с негативной семантикой (*болезнь, вирус*) находятся на периферии и представлены единичными реакциями. Интересно отметить, что респондентами не упоминалась актуальная сегодня тема пандемии коронавируса, нет ожидаемых исследователями реакций *вакцина, коронавирус, COVID-19, карантин* и т.п. Возможно, это обусловлено тем, что данная проблема появилась не так давно в последние два года, поэтому еще не укоренилась в сознании носителей языка. Также данный факт можно объяснить тем, что тема коронавируса носит негативный характер, в то время как концепт ЗДОРОВЬЕ вызывает преимущественно (более 95%) позитивные реакции.

Таким образом, была выявлена структура концепта ЗДОРОВЬЕ в сознании носителей русского языка: ядерные, медиарные и периферийные компоненты данного концепта.

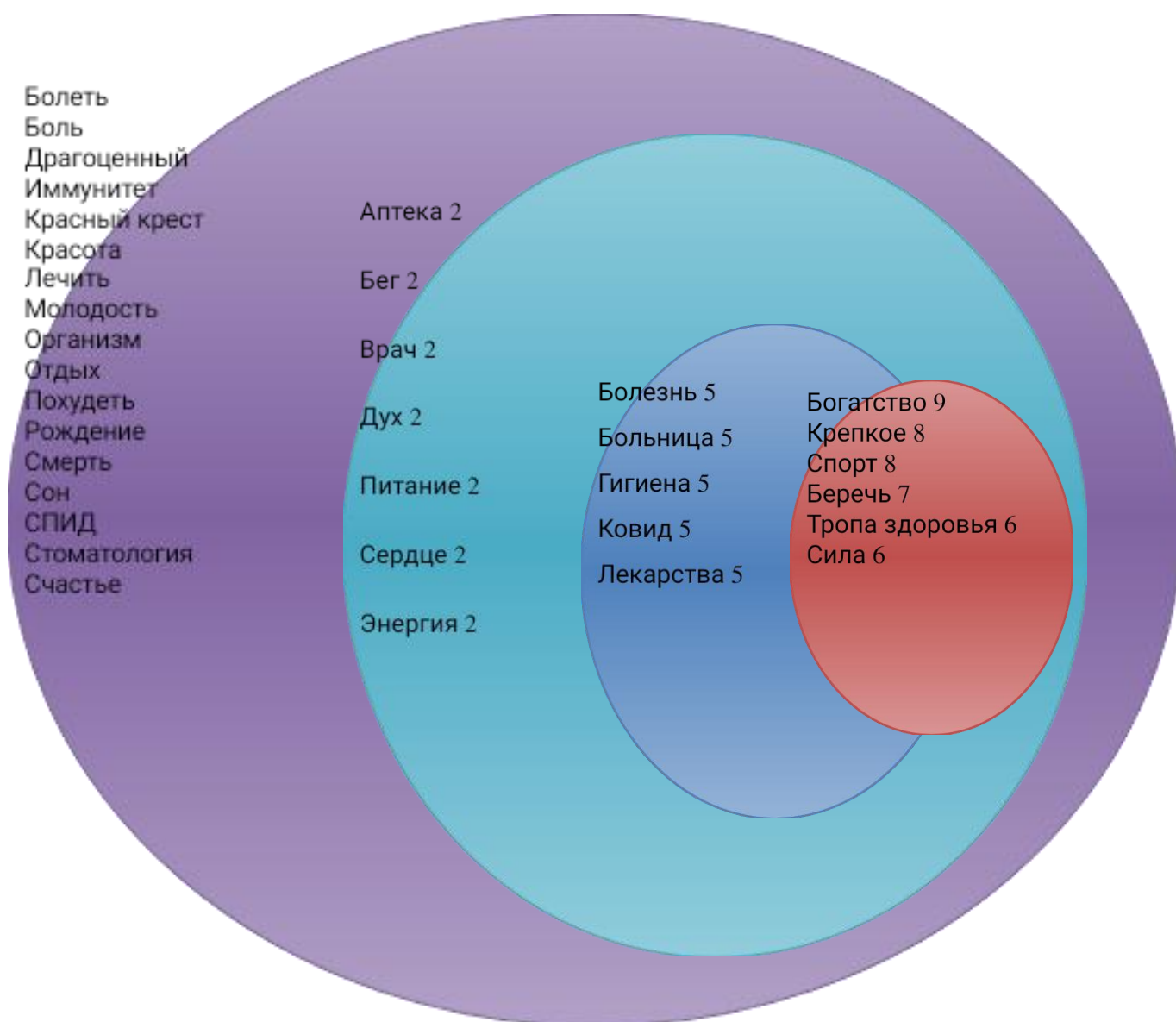
Ассоциативный эксперимент дал следующие результаты среди туркменоязычных испытуемых (см. Таблица 2).

В **ядерную зону** вошли лексемы, которые составляют 44% от количества всех ответов. Ядерную зону представляют слова: *богатство (9), крепкое (8), спорт (8), беречь (7), Тропа здоровья (6), сила (6)*. Данные слова наиболее ярко характеризуют представление туркмен о концепте ЗДОРОВЬЕ. Основной ассоциацией выступает *богатство*, что полностью коррелирует с известной туркменской пословицей *Здоровье – богатство*. Среди ответов русскоязычных респондентов данный ответ не был зафиксирован ни разу. В ядерной зоне у испытуемых обеих лингвокультур совпала лишь одна реакция *спорт*. В ответах есть национально маркированная реакция *Тропа здоровья*⁵. Данное место

⁵ Тропа здоровья (туркм. *Saglyk ýoly*) это бетонированная пешеходная дорожка длиной 36 километров, которая была открыта в 2000 году. Является одной из достопримечательностей Туркмении.

является значимым для культурно-общественной жизни туркмен, поскольку именно на этой пешеходной дороге традиционно проходят массовые спортивные мероприятия.

Таблица 2.
Результаты ассоциативного эксперимента
среди туркменоязычных респондентов
SAGLYK



Ответы туркменоязычных респондентов оказались более синтагматичными: среди реакций есть другие части речи, которые можно использовать в качестве словосочетаний с лексемой *здоровье*. Например, *крепкое здоровье*, *беречь здоровье*. Это свидетельствует о том, что разные культурно-социальные условия, в которых проживают носители русской и

туркменской картин мира, всё же повлияли на восприятие такого универсального аксиологически значимого концепта, как ЗДОРОВЬЕ.

В **медиарную зону** вошли слова: *болезнь (5), больница (5), гигиена (5), ковид (5), лекарства (5)*. Эта зона составляет 24% от всех ответов, но также демонстрирует важные составляющие концепта ЗДОРОВЬЕ. В сопоставлении с ответами русских, можно сказать, что большинство лексем имеют негативную семантику и связаны прежде всего с процессом лечения болезней (ср. *болезнь, больница, ковид, лекарства*). Данный факт может быть связан с такой характерной чертой русских, как довольно небрежное отношение к своему состоянию здоровья, ироничное отношение к системе здравоохранения, о которых также свидетельствовал анализ паремий (ср. *Кто хочет сохранить рассудок, должен держаться подальше от докторов; Одни вечно больны потому, что очень заботятся быть здоровыми*).

Общей реакцией носителей обеих лингвокультур стала лексема *гигиена*, как одно из условий поддержания здорового состояния организма.

Периферийная зона, которая составила 32% ответов, была разделена на ближнюю и дальнюю.

Ближнюю периферию представляют слова: *врач (2), аптека (2), бег (2), дух (2), питание (2), сердце (2), энергия (2)*.

К **дальней периферии** можно отнести слова: *болеть, боль, драгоценный, иммунитет, Красный крест, красота, лечить, молодость, организм, отдых, похудеть, рождение, смерть, сон, СПИД, стоматология, счастье*.

Анализ периферийной зоны ассоциаций позволяет также выделить негативную маркированность многих ответов. Так, многие реакции связаны с темой болезней: *болеть, боль, Красный крест, лечить, смерть, СПИД*. Лексема *счастье*, которая является часто называемой русскими респондентами, в ответах туркмен относится к дальней периферии. Значимая для русскоязычных испытуемых реакция *жизнь* в ответах туркменоязычных носителей не представлена, но зафиксированы основные этапы жизни человека: *рождение, молодость, смерть*. Некоторые ответы носят конкретный характер: *похудеть*,

стоматология. В данной группе ответов совпали реакции: *дух / духовное состояние, энергия, молодость, отдых.*

Проанализировав и сравнив результаты ассоциативного эксперимента, проведенного на базе русско- и туркменоязычных носителей, можно сделать следующие выводы (см. Таблица 3).

Ответы русскоязычных респондентов, составляющие ядерную зону концепта, относятся к основным условиям хорошего здоровья – *спорт, правильное питание и иммунитет.* Основной ассоциацией туркмен выступает *богатство.* Ответы туркменоязычных респондентов состоят из слов, относящихся к разным частям речи, в то время как русские используют преимущественно имена существительные. В ядерной зоне у испытуемых обеих лингвокультур совпала одна реакция – *спорт.*

Таблица 3.
Сводная таблица результатов
ассоциативного эксперимента

	Ответы русскоязычных респондентов	Ответы туркменоязычных респондентов
Ядерная зона	<i>спорт (10), иммунитет (8), жизнь (7), правильное (здоровое) питание (6)</i>	<i>богатство (9), крепкое (8), спорт (8), беречь (7), Тропа здоровья (6), сила (6)</i>
Медальная зона	<i>доктор (4), сон (4), сила (4), бодрость (3), гигиена (3), красота (3), самочувствие (3), хорошее настроение (3), счастье (3)</i>	<i>болезнь (5), больница (5), гигиена (5), ковид (5), лекарства (5)</i>
Ближняя периферия	<i>болезнь (2), витамины (2), возможности (2), долголетие (2), духовное состояние (2), закаливание (2), образ жизни (2), организм (2), полезные привычки (2), физическое состояние (2), энергия (2)</i>	<i>аптека (2), бег (2), врач (2), дух (2), питание (2), сердце (2), энергия (2)</i>

Дальняя периферия	<i>быстротечное, движение, лекарства, могучее, молодость, позитивные эмоции, радость, самое дорогое, свежий воздух, смех, спокойствие, удовольствие, фармацевтика, хорошая форма, экология.</i>	<i>вирус, болеть, боль, драгоценный, иммунитет, Красный крест, красота, лечить, молодость, организм, отдых, похудеть, рождение, смерть, сон, СПИД, стоматология, счастье</i>
--------------------------	---	--

Большинство лексем, входящих в состав медиарной зоны у туркмен, имеют негативную семантику и связаны прежде всего с процессом лечения болезней. Ответы русскоязычных респондентов демонстрируют важные условия здорового образа жизни. Большинство из них – образные лексемы с положительной коннотацией. Это подчеркивает значение здоровья в системе ценностей русского человека и его важность для достижения счастливой жизни.

Характерной особенностью реакций русскоязычных респондентов является позитивная оценка концепта ЗДОРОВЬЕ. Ответы с негативной семантикой находятся на периферии и представлены единичными реакциями. Интересно отметить, что русскоязычными респондентами не упоминалась актуальная сегодня тема пандемии коронавируса. Ответы туркменоязычных испытуемых в большинстве носят негативную маркированность и связаны с болезнью. В том числе довольно популярной являлась ассоциация – *ковид*.

Это свидетельствует о том, что разные культурно-социальные условия, в которых проживают носители русской и туркменской картин мира, всё же повлияли на восприятие такого универсального аксиологически значимого концепта, как ЗДОРОВЬЕ.

4.2. Паремии с концептом ЗДОРОВЬЕ в свете верификационного эксперимента

Для более полного анализа реализации концепта ЗДОРОВЬЕ в сознании современных носителей языка нами был проведен дополнительный эксперимент на верификацию паремий, содержащих данный концепт.

«Паремиологические смыслы могут быть и достаточно яркими, и актуальными для содержания концепта, но для того, чтобы можно было утверждать, что паремиологический смысл входит, к примеру, в ядро или ближнюю периферию концепта <...> необходима процедура верификации паремиологических смыслов» [Попова 2007, с. 212]. Таким образом, мы сделали попытку проверить актуальность предложенных паремий для современных носителей русского и туркменского языков, а также уточнить варианты интерпретации их содержания респондентами.

С целью проведения данного эксперимента на верификацию паремий было отобрано 10 русских и 10 туркменских пословиц и поговорок, содержащих концепт ЗДОРОВЬЕ. В качестве испытуемых выступило 20 русскоязычных и 20 туркменоязычных человек разного возраста и социального статуса.

Респондентам предлагалось без использования вспомогательных средств отметить те пословицы и поговорки, которые они знают, употребляют, со смыслом которых они согласны или не согласны.

Русскоязычным респондентам были предложены следующие паремии для анализа, отобранные путем сплошной выборки:

1. *В здоровом теле – здоровый дух*
2. *Здоровье всего дороже*
3. *Добрый человек здоровее злого*
4. *Здоровье приходит годами, а уходит часами*
5. *Быстрого и ловкого болезнь не догонит*
6. *После обеда полежи, после ужина походи*
7. *Хлеб да вода — здоровая еда*
8. *Сон лучше всякого лекарства*
9. *Кто не курит, кто не пьет, тот здоровье бережет*
10. *Труд — лучшее лекарство*

Результаты верификационного анализа паремий среди русскоязычных респондентов принёс следующие результаты (см. Таблица 4).

Таблица 4.

Результаты верификации паремий носителями русского языка

Паремии	Знают (%)	Употребляют (%)	Согласны / не согласны со смыслом (%)
1. <i>В здоровом теле – здоровый дух</i>	100	100	90/10
2. <i>Здоровье всего дороже</i>	100	90	70/30
3. <i>Добрый человек здоровее злого</i>	20	5	10/90
4. <i>Здоровье приходит годами, а уходит часами</i>	90	20	95/5
5. <i>Деньги — медь, одежда — тлен, а здоровье — всего дороже</i>	10	-	10/90
6. <i>После обеда полежи, после ужина походи</i>	30	5	50/50
7. <i>Хлеб да вода — здоровая еда</i>	60	5	20/80
8. <i>Сон лучше всякого лекарства</i>	100	90	90/10
9. <i>Кто не курит, кто не пьет, тот здоровье бережет</i>	100	75	90/10
10. <i>Труд — лучшее лекарство</i>	85	45	10/90

Все опрошенные носители русского языка (100%) знают паремии *В здоровом теле – здоровый дух; Здоровье всего дороже, Сон лучше всякого лекарства, Кто не курит, кто не пьет, тот здоровье бережет*. Они также активно употребляют эти паремии в своей речи (75-100%). Большинство из них (70-90%) согласны со смыслом данных паремий.

Большинству русскоязычных респондентов хорошо известны (60-90%) паремии со списка: *Здоровье приходит годами, а уходит часами, Хлеб да вода — здоровая еда, Труд — лучшее лекарство*.

Несмотря на то, что опрошенные знают о большей части паремий из предоставленного им списка, они активно используют (75%) в повседневном общении лишь одну из них *Кто не курит, кто не пьет, тот здоровье бережет*, остальные паремии крайне редко (0-20%) используются в

коммуникации испытуемых. Это свидетельствует о том, что многие пословицы и поговорки не являются актуальными для современных носителей языка.

Однако этот факт совсем не мешает респондентам соглашаться или не соглашаться со смыслом определенных паремий. Так, наибольшее несогласие вызвали пословицы *Труд — лучшее лекарство, Деньги — медь, одежда — тлен, а здоровье — всего дороже, Добрый человек здоровее злого* (90% несогласия), *Хлеб да вода — здоровая еда* (80% несогласия). Это связано, прежде всего, со сменой ценностных установок в современном обществе. Так, многие считают, что труд, наоборот, вредит здоровью, и важным является именно своевременный отдых от работы. В современное время популярными стали ретриты, когда человек уединяется от общества и проводит время занимаясь духовными практиками. Душевные качества и черты характера также сегодня не воспринимаются как обязательная составляющая здорового человека. Хлеб и вода на сегодняшний день очень простая и не содержащая полезные для организма питательные вещества.

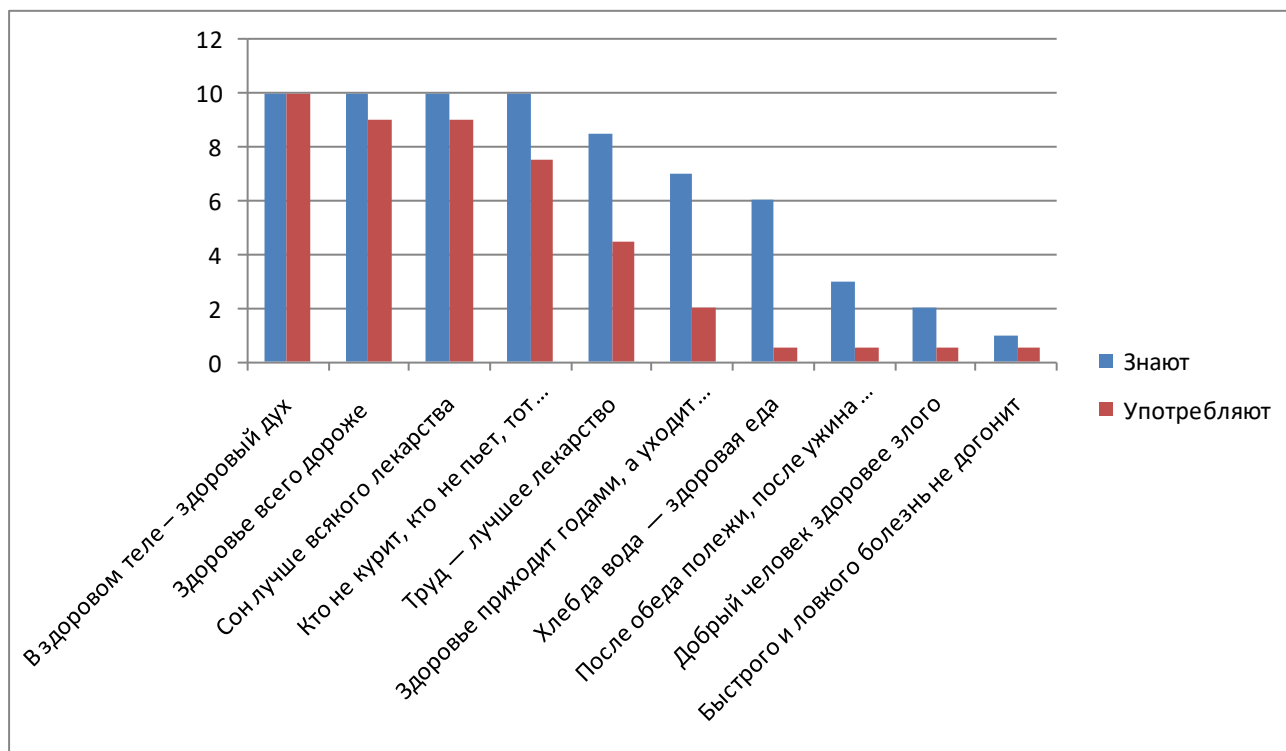
Лишь 10% испытуемых ответили, что знают пословицу *Деньги — медь, одежда — тлен, а здоровье — всего дороже*, что объясняется наличием архаичной лексики в этой пословице: *деньги медь, тлен*.

Смена ценностных установок в современном обществе находит отражение и в составе паремий. Так, новую интерпретацию получили некоторые широко известные пословицы:

- *Кто не курит, кто не пьет, тот здоровье бережет → Кто не курит и не пьет, тот здоровеньким помрет; Курить и пить вредно, а умирать здоровым жалко!*
- *Век живи — век учись → Век живи — век лечись;*
- *Кто рано встаёт, тому Бог подаёт → Кто рано встаёт, тот далеко от работы живёт; Кто рано встаёт, тот рано помрёт.*
- *Тяжело в учении — легко в бою → Тяжело в лечении — легко в раю.*
- *Мойте руки перед едой → Мойте руки перед бедой.*
- *Своя рубашка ближе к телу → Своя аллергия ближе к телу.*

Актуальность отобранных паремий для носителей русского языка по данным верификации представлена в Диаграмме 1. Русскоязычные респонденты активно используют в собственной речи 4 из 10 предложенных паремий. Это обусловлено тем, что остальные были переосмыслены современными носителями языка.

Диаграмма 1
Актуальность паремий для носителей русского языка



Туркменоязычным респондентам были предложены следующие паремии о ЗДОРОВЬЕ для анализа, отобранные путем сплошной выборки:

1. *Saglyk-baýlyk* («Здоровье – богатство»).
2. *Saglygyň gadryny bil hasta bolmazdan burun* («Цени здоровье, пока не заболел»).
3. *Der astynda dert galmaz* («Не останется болезни после пота»).
4. *Sag ýürek – dag ýürek* («Здоровое сердце – храброе сердце»).
5. *Iýeniň – az, saglygyň – saz* («Мало ешь, здоровым будешь»).
6. *Saglyk isleseň köp iýme, hormat isleseň köp diýme* («Если хочешь здоровье – не ешь слишком много, если хочешь уважения – не говори слишком много»).
7. *Garybyň baýlygy – jan saglygy* («Богатство бедняка – его здоровье»).

8. *Akyldan artyk baýlyk ýok, saglykdan gymmat zat ýok* («Нет богатства лучше ума, нет ничего дороже здоровья»).
9. *Jany saga günde toý* («Здоровому – каждый день праздник»).
10. *Il saglygy – ýurt baýlygy* («Здоровье нации – богатство страны»).

Результаты верификационного анализа отобранных паремий среди туркменоязычных респондентов принёс следующие результаты (см. Таблица 5).

Таблица 5.
Результаты верификации паремий носителями туркменского языка

Паремии	Знают (%)	Употребляют (%)	Согласны / не согласны со смыслом (%)
1. <i>Saglyk-baýlyk</i> («Здоровье – богатство»).	100	50	100
2. <i>Saglygyň gadryny bil hasta bolmazdan burup</i> («Цени здоровье, пока не заболел»).	40	-	100
3. <i>Der astynda dert galmaz</i> («Не останется болезни после пота»).	10	-	60/40
4. <i>Sag ýürek – dag ýürek</i> («Здоровое сердце – храброе сердце»).	100	60	100
5. <i>Iýeniň – az, saglygyň – saz</i> («Мало ешь, здоровым будешь»).	-	-	100
6. <i>Saglyk isleseň köp iýme, hormat isleseň köp diýme</i> («Если хочешь здоровье – не ешь слишком много, если хочешь уважения – не говори слишком много»).	80	40	100
7. <i>Garybyň baýlygy – jan saglygy</i> («Богатство бедняка – его здоровье»).	100	70	100
8. <i>Akyldan artyk baýlyk ýok, saglykdan gymmat zat ýok</i> («Нет богатства лучше ума, нет ничего дороже здоровья»).	-	-	100
9. <i>Jany saga günde toý</i> («Здоровому – каждый день праздник»).	100	90	100
10. <i>Il saglygy – ýurt baýlygy</i> («Здоровье нации – богатство страны»).	100	100	100

По данным верификации туркменских паремий большинство опрошенных знают, согласны со смыслом паремий (60-100%) и употребляют их в речи: *Здоровье нации – богатство страны; Здоровому – каждый день праздник; Богатство бедняка – его здоровье; Здоровое сердце – храброе сердце; Здоровье – богатство.*

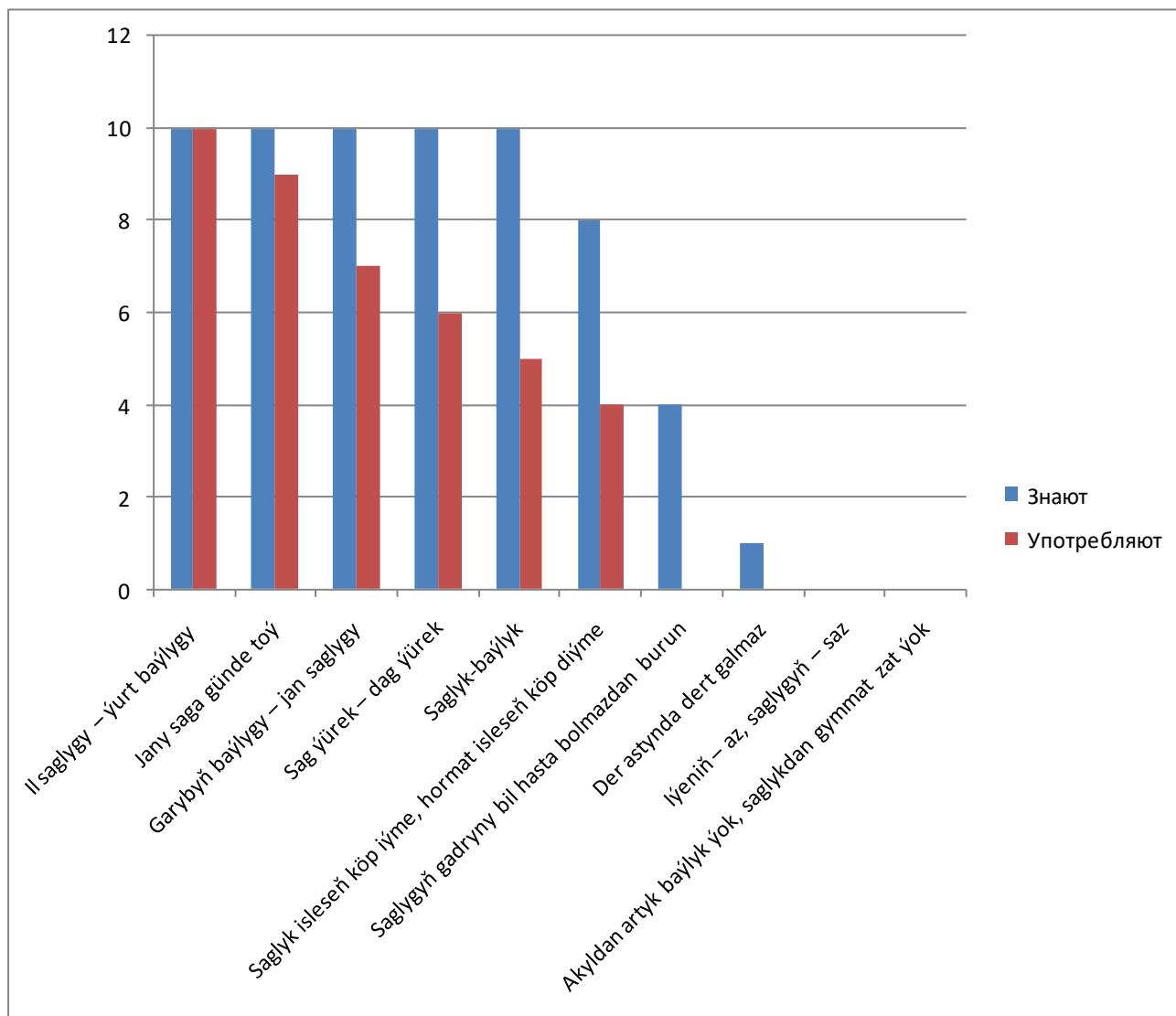
Много респондентов (80%) знают паремию *Если хочешь здоровье – не ешь слишком много, если хочешь уважения – не говори слишком много*, однако использует её небольшое количество опрошенных (40%), но все согласны со смыслом.

Одной из наиболее употребительных в туркменском языке оказалась пословица *Своя лепешка лучше плова чужого* (60%), при этом, большинство респондентов не согласны с её значением.

Большинство испытуемых туркмен согласны со значением паремий *Цени здоровье, пока не заболел; Мало ешь, здоровым будешь; Нет богатства лучше ума, нет ничего дороже здоровья*. Однако процент их употребления минимален.

Актуальность отобранных паремий о ЗДОРОВЬЕ для носителей туркменского языка по данным верификации представлена в Диаграмме 2. Туркменоязычные респонденты активно используют в собственной речи 5 из 10 предложенных паремий. Носители туркменского языка никогда не употребляют в собственной речи паремии: *Цени здоровье, пока не заболел; Не останется болезни после пота; Мало ешь, здоровым будешь; Нет богатства лучше ума, нет ничего дороже здоровья*, хотя они полностью согласны с их значением.

Актуальность паремий для носителей туркменского языка



Экспериментальные данные позволяют сделать вывод о том, что смена ценностный ориентиров в современном обществе привела к тому, что пословицы и поговорки постулирующие умеренность в пище, важной роли труда в поддержании здорового образа жизни, потеряли актуальность. Высокая активность государственной власти Туркменистана в сфере охраны здравоохранения, агитация здорового образа жизни, борьба с табакокурением, обусловили полную поддержку респондентами паремии о том, что здоровье нации составляет богатство страны. Согласно статистическим данным, на сегодняшний день продолжительность жизни туркмен увеличилась [Здравоохранение в Туркмении].

Выводы к главе IV

Выявление отношения носителей русского и туркменского языков к концепту ЗДОРОВЬЕ было осуществлено с помощью ассоциативного эксперимента и эксперимента по верификации паремий.

Результаты эксперимента позволили выделить ядерные, медиарные и периферийные компоненты концепта ЗДОРОВЬЕ.

Характерной особенностью реакций русскоязычных респондентов является позитивная оценка концепта ЗДОРОВЬЕ. Ответы с негативной семантикой находятся на периферии и представлены единичными реакциями. Интересно отметить, что русскоязычными респондентами не упоминалась актуальная сегодня тема пандемии коронавируса. Ответы русскоязычных респондентов демонстрируют важные условия здорового образа жизни. Большинство из них – образные лексемы с положительной коннотацией. Это подчеркивает значение здоровья в системе ценностей русского человека и его важность для достижения счастливой жизни. Ответы туркменоязычных испытуемых в большинстве носят негативную маркированность и связаны с болезнью, процессом лечения. У русских, как правило, эти темы выступают объектом иронии. В том числе довольно популярной являлась ассоциация – *ковид*.

Это свидетельствует о том, что разные культурно-социальные условия, в которых проживают носители русской и туркменской картин мира, всё же повлияли на восприятие такого универсального аксиологически значимого концепта, как ЗДОРОВЬЕ.

Смена ценностных установок в современном обществе находит отражение и в широком распространении антипословиц в русском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт ЗДОРОВЬЕ является многомерным феноменом, который отражается как в физическом, так и в духовном состоянии человека. В национальном сознании данный концепт выступает важнейшей культурной универсалией.

В рамках данного исследования концепт рассматривается как единица коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде.

Система концептов формирует определенную картину мира носителей языка упорядоченную совокупность знаний и представлений об окружающей действительности. Языковая картина мира является доминантной в процессе изучения концептов, поскольку демонстрирует их реализацию в единицах языка. Исследование концептов позволяет реконструировать национально-культурную специфику определенной лингвокультуры.

Наиболее полное изучение структуры и содержания концептов в возможно путем использования комплексной методики. Она включает анализ лексикографических источников, содержащих информацию о концепте, изучение его репрезентации в паремиологическом фонде языка, обработку данных экспериментальных исследований, позволяющих зафиксировать современное состояние концепта в сознании носителей языка. Таким образом, осуществляется лингвокультурное исследование содержательной динамики концепта: в диахроническом плане это анализ паремий и исторических словарей, в синхронии экспериментальные данные и материалы современных словарей.

Лексикографическая обработка концепта ЗДОРОВЬЯ принесла следующие результаты. Этимологически слово *здоровье* происходит от лексемы *дерево*, оно обозначает «*хорошее, крепкое дерево*». Основными компонентами, входящими в состав определения понятия «*здоровье*» у русских и туркмен входят «*отсутствие болезни*», «*правильное функционирование организма*», «*благополучие*». Лексема «*здоровый*» обладает широким синонимическим

рядом, что свидетельствует о важном значении данного концепта для носителей языка. Концепт ЗДОРОВЬЕ реализуется в составе фразеологических сочетаний (образные наименования симптомов болезней, лечения, заболеваний, процессов выздоровления), в приветствиях, пожеланиях, тостах.

Для характеристики здорового состояния человека часто используются *образы животных*, обитающих на территории России, и *богатыря*, как национально-культурного героя, отличающегося большой силой. Лингвокультурной особенностью русских является взаимосвязь между *здоровьем* и *добрым началом*.

Характерной особенностью туркменского восприятия концепта ЗДОРОВЬЕ является его определение через понятия «*спокойствие*», «*мир*». Словообразовательная продуктивность лексемы SAGLYK свидетельствует об активном использовании данной лексемы в туркменском языке.

В русских и туркменских пословицах подчеркивается превосходство здоровья над материальными благами и невозможность приобрести его за любые деньги. Здоровье является неотъемлемым фактором благополучной и успешной жизни человека.

В пословично-поговорочном фонде представлен ряд советов, помогающих сохранить ЗДОРОВЬЕ. Прежде всего, для русских это активный образ жизни; правильное питание; крепкий сон; чистоплотность; закаливание. Туркменские паремии также рекомендуют физическую активность, гигиену, умеренность в пище. Однако, в отличие от русских, в них указывается на необходимость меньше спать. В них также ничего не сказано о чертах характера и духовном состоянии, которым должен обладать здоровый человек. Закаливание также не зафиксировано в пословицах и поговорках туркмен, что связано с разницей в климатических условиях двух стран. Паремии о ЗДОРОВЬЕ направлены на создание правильных привычек.

Характерной чертой русских пословиц и поговорок является постулирование взаимосвязи ЗДОРОВЬЯ и духовно-интеллектуального состояния человека. Во многих пословицах и поговорках подчеркивается связь

между нравственным обликом человека и его физическим состоянием. У туркмен этого не зафиксировано.

Выявление отношения носителей русского и туркменского языков к концепту ЗДОРОВЬЕ было осуществлено с помощью ассоциативного эксперимента и эксперимента по верификации паремий.

Характерной особенностью реакций русскоязычных респондентов является позитивная оценка концепта ЗДОРОВЬЕ. Ответы с негативной семантикой находятся на периферии и представлены единичными реакциями. Интересно отметить, что русскоязычными респондентами, в отличие от туркмен, не упоминалась актуальная сегодня тема пандемии коронавируса. Ответы русскоязычных респондентов демонстрируют важные условия здорового образа жизни. Большинство из них – образные лексемы с положительной коннотацией. Это подчеркивает значение здоровья в системе ценностей русского человека и его важность для достижения счастливой жизни. Ответы туркменоязычных испытуемых в большинстве носят негативную маркированность и связаны с болезнью, процессом лечения. У русских, как правило, эти темы выступают объектом иронии.

Это свидетельствует о том, что разные культурно-социальные условия, в которых проживают носители русской и туркменской картин мира, всё же повлияли на восприятие такого универсального аксиологически значимого концепта, как ЗДОРОВЬЕ.

Смена ценностных установок в современном обществе находит также отражение и в широком распространении антипоговорок в русском языке, в том числе и на тему пандемии коронавируса.

РЕЗЮМЕ

Дурдыбаева Джумагуль. Концепт ЗДОРОВЬЕ в русской и туркменской лингвокультурах. Квалификационная работа магистра. – *Рукопись.*

Научный руководитель – кандидат филол. наук, доцент Синявская О. Е.

Когнитивные исследования языка и его единиц в разных языковых картинах мира имеет большое значение для определения национально-культурной специфики разных языковых систем, сопоставления этих систем, выделения в них общих и специфических черт. Этим обусловлена **актуальность** темы данного исследования.

Новизна работы состоит в комплексном изучении структуры и содержания концепта ЗДОРОВЬЕ в русской и туркменской языковых картинах мира путем анализа лексикографических источников, изучения его репрезентации в паремиологическом фонде языка, обработки данных экспериментальных исследований.

Целью работы является когнитивное изучение языковой картины мира в туркменском и русском языках на примере концепта ЗДОРОВЬЕ, функционирующего в составе паремий.

Объектом исследования является концепт ЗДОРОВЬЕ в аспекте теоретического осмысления, словарной обработки, состава паремий и ассоциативного эксперимента. **Предмет** исследования – содержание концепта ЗДОРОВЬЕ в туркменской и русской лингвокультурах.

Квалификационная работа состоит из четырёх глав. Первая глава посвящена изучению теоретических основ исследования. Во второй главе содержится лексикографическая обработка концепта ЗДОРОВЬЕ. Третья глава передаёт изучение отражения концепта ЗДОРОВЬЕ в паремиях русского и туркменского языков. В четвертой главе представлены результаты ассоциативного эксперимента и эксперимента на верификации паремий среди русско- и туркменоязычных носителей языка.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, лингвокультура, ассоциативный эксперимент.

RESUME

Durdybaeva Jumagul. Concept of HEALTHS in Russian and Turkmen Linguocultures. Master's thesis. – *Manuscript*.

Scientific supervisor – PhD, Associate Professor Syniavska O. Ye.

Cognitive study of the language and its units in different linguocultures is important for determining the national and cultural specifics of different linguistic systems, comparing these systems, highlighting common and specific features in them. This explains **the topicality** of the research.

The novelty of the work research lies in the comprehensive study of the structure and content of the concept of HEALTH in the Russian and Turkmen linguocultures by analyzing lexicographic sources, studying its representation in the paremiological fund of the language, processing experimental research data.

The aim of the research is the cognitive study of the Turkmen and Russian linguocultures on the example of the concept of HEALTH.

The object of the research is the concept of HEALTH in the aspect of theoretical comprehension, dictionary processing, composition of paremias and associative experiment. **The subject** of the research is the concept of HEALTH in the Turkmen and Russian languages.

The qualification work is divided into four chapters. The first chapter is devoted to the study of the theoretical foundations of research. The second chapter contains the lexicographical treatment of the concept of HEALTH. The third chapter presents the study of the reflection of the concept of HEALTH in the paremias of the Russian and Turkmen languages. The fourth chapter presents the results of an associative experiment and an experiment of the verification of paremias among Russian and Turkmen native speakers.

Keywords: cognitive linguistics, concept, linguoculture, associative experiment.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аксенова Е. Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «здоровье человека» в русской паремиологии: дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 260 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология / Н. Н. Семененко, Н. Ф. Алефиренко. М.: ФЛИНТА, 2018. 344 с.
3. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Academia 1997. С. 267-279.
4. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 52-57.
5. Берберов Б. А. Концепт «Здоровье» в карачаево-балкарских поговорках и пословицах // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН, Филологические науки, №2 (94), 2020. С. 102-110.
6. Бурова Г. П. Фармацевтический дискурс как культурный код: семиотические, прагматические и концептуальные основания: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Ставрополь, 2008. 46 с.
7. Бухтоярова Г. Ю. Отображение феноменов болезнь и здоровье в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 24 с.
8. Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты. М.: Языки славянских культур, 2011. 568 с.
9. Воркачев С. Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4. С. 76-83.
10. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
11. Дурдыбаева Д. Концепт деньги в паремиях туркменского языка // Діалог культур у Європейському освітньому просторі [Електронний ресурс]: Матеріали VI Міжнародної конференції, м. Київ, 11 травня 2021 р. Київський

національний університет технологій та дизайну / упор. С. Є. Дворянчикова. К.: КНУТД, 2021а. 246с. С.27-32.

12. Дурдыбаева Д. Концепт здоровье в русской паремиологии // «Ad orbem per linguas. До світу через мови». Матеріали Міжнародної студентської науково-практичної відеоконференції «Світ цінностей і цінності у світі», 13-14 травня 2021 року. Київ: ВЦ КНЛУ, 2021б. 718с. С.61-63.

13. Залевская А. А. «Образ мира» vs «языковая картина мира» // Картина мира и способы ее репрезентации: Научные доклады конференции «Национальные картины мира: язык, литература, культура, образование» (21-24 апреля 2003 г., Курск) / ред. Л. И. Гришаева, М. К. Попова. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2003. С. 41-48.

14. Залевская А. А. Некоторые проблемы подготовки ассоциативного эксперимента и обработки его результатов // Экспериментальные исследования в области лексики и фонетики. Калинин: КГУ, 1971. С. 3-119.

15. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. С. 36-44.

16. Здравоохранение в Туркмении URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B4%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%BE%D1%85%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%B2_%D0%A2%D1%83%D1%80%D0%BA%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8 (Дата обращения 10.11.2021)

17. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. 477 с.

18. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин. Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75-80.

19. Кириленко Е. И. Концепт здоровья в русской языковой традиции // Бюллетень сибирской медицины. Сибирский государственный медицинский университет. Томск, № 3, 2005. С. 66-74.
20. Костомаров Н. И. Очерк домашней жизни и нравов великорусского народа в XVI и XVII столетиях. М.: Республика, 1992. 303 с.
21. Кубрякова Е. С. Языковое сознание и языковая картина мира // Филология и культура. Материалы международной конференции. Часть 1. Тамбов, 1999. С. 6-13.
22. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969. 214 с.
23. Лихачев Д. С. Избранное: мысли о жизни, истории, культуре. М.: Российский Фонд Культуры, 2006.
24. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка. Изд. РАН. Сер. литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
25. Мельникова С. А. Мотивационная и генетическая характеристика лексико-семантического поля «Сила, здоровье / слабость, болезнь» в русском языке: автореф. дис ... канд. филол. наук. М., 2012. 26 с.
26. Петкау А. Ю. Концепт здоровье в сознании молодых носителей русского языка: экспликативный эксперимент // Вопросы когнитивной лингвистики, № 4 (037), 2013. С. 20-24.
27. Петкау Ю. А. Концепт «Здоровье» как культурный феномен. На материале русского паремиологического фонда // Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки, Т.124, 2014. С. 192-201.
28. Петкау Ю. А. Концепт здоровье: модификация когнитивных признаков (по данным газетных и рекламных текстов советского и постсоветского периодов). Автореферат дис. канд. филол. н. Екатеринбург, 2015. 27с.
29. Пименова М. В. Концептуальные исследования. Введение: учебное пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.

30. Полякова С. В. Метафорическое моделирование в русском и американском медицинском дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2011. 23 с.
31. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
32. Ратмайр Р. Процесс «маркетизации» дискурса (на примере становления концепта «качество жизни») // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: сб. статей в честь Н.Д. Арутюновой. М., 2004.
33. Сергеева А. В.. Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность. М.: Флинта: Наука, 2006.
34. Сироткин Д. Медицинские фразеологизмы URL: <https://burido.ru/447-meditsinskie-frazeologizmy> (Дата обращения 13.11.2021)
35. Степанов Ю. С. Семиотика концептов. Семиотика: Антология / Сост. Ю. Степанов, изд. 2-е. М.: Академический Проект, Екатеринбург: Деловая книга, 2001. 702 с.
36. Степанова Л. Русская фразеология сегодня // Przegląd Rusycystyczny, № 4 (124), 2008. С. 48
37. Стернин И. А., Быкова Г. В. Концепты и лакуны. Языковое сознание: формирование и функционирование. М., 1998 URL: https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1998/articles/2_2.htm (Дата обращения 17.11.2021)
38. Тванба Т. А. Аксиологические характеристики концептуализации предметной сферы здоровья во французском медийном критическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2013. 21 с.
39. Тимошенко Л. О. Скалярно-антонимический комплекс концепта здоровье в русском и английских языках: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. 190 с.
40. Туленинова Л. В. Концепты «здоровье» и «болезнь» в английской и русской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук . Волгоград, 2008. 248 с.

41. Усачева А. Н. Лингвистические параметры концепта «Состояние здоровья» в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 167 с.
42. Усачева А.Н. Здоровье. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. С. 110-118.
43. Устав (Конституция) Всемирной организации Здравоохранения URL: <https://apps.who.int/gb/bd/PDF/bd47/RU/constitution-ru.pdf> (Дата обращения 10.10.2021).
44. Уфимцева Н. В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М., 1996. С.139-162.
45. Хроленко А. Т. Лингвокультуроведение: пособие к спецкурсу по проблеме «Язык и культура». Курск: Изд-во ГУИПП1 «Курск», 2000. 168 с.
46. Шейгал Е. И., Е. С. Арчакова. Тезаурусные связи и структура концепта, 2002. URL: <http://lse2010.narod.ru/index/0-244> (Дата обращения 07.11.2021)
47. Ялалова Р. Р. Фразеологические единицы, характеризующие болезнь - здоровье, в английском, немецком и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2014. 300 с.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Словарь литературоведческих терминов. URL: <https://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/?q=456/> (Дата обращения 14.11.2021).
2. Большая Советская энциклопедия URL: <http://www.endic.ru/synonym/Zdorove-107097.html> (Дата обращения 14.11.2021).
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т.1. М., 1989. URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=10712> (Дата обращения 14.11.2021).
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000 URL: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-9953.htm> (Дата обращения 14.11.2021).

5. Идеографический словарь русского языка URL: <http://www.endic.ru/synonym/Zdorove-107097.html> (Дата обращения 14.11.2021).
6. Малый академический словарь русского языка URL: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-9953.htm> (Дата обращения 14.11.2021).
7. Словарь антонимов URL: <http://endic.ru/krylov/Zdorov-989.html> (Дата обращения 14.11.2021).
8. Словарь русской идиоматики URL: <http://www.endic.ru/idiom/Zdorove-4416.html> (Дата обращения 14.11.2021).
9. Словарь синонимов URL: <http://endic.ru/synonym/Zdorov-107096.html> (Дата обращения 14.11.2021).
10. Словарь фразеологизмов URL: <http://frazbook.ru/frazeologizmy/> (Дата обращения 14.11.2021).
11. Словарь эпитетов URL: <http://www.endic.ru/epithet/Zdorove-304.html> (Дата обращения 14.11.2021).
12. Словообразовательный словарь современного русского языка / Под ред. О. А. Ульяновой. М.: «Аделант», 2013. 512с. URL: https://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/241943_Slovoobrazovatelnyy_slovar_sovremennoy_russkogo_yazyka (Дата обращения 14.11.2021).
13. Соколов П. И. Общий церковно-славяно-русский словарь, или Собрание речений как отечественных, так и иностранных, в церковно-славянском и русском наречиях употребляемых ... по поручению Комитета устройства учебных заведений составленное П. С. : с присовокуплением таблиц склонений и спряжений, заимствованных из Грамматики г. Востокова, напечатанной в 1832 г. и введенной в употребление в нижних и средних учебных заведениях. Санкт-Петербург : В типографии Императорской Российской академии, 1834. 2 т. URL: <https://www.prilib.ru/item/354590> (Дата обращения 14.11.2021).
14. Справочник по фразеологии URL: <http://new.gramota.ru/spravka//phrases/> (Дата обращения 14.11.2021).

15. Толковый словарь Дмитриева URL: <http://www.endic.ru/synonym/Zdorove-107097.html> (Дата обращения 14.11.2021).
16. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.) URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov/401312.html> (Дата обращения 14.11.2021).
17. Толковый словарь русского языка / Под ред. С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой. М.: «Азъ», 1992. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=9093> (Дата обращения 14.11.2021).
18. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка, 2008 URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraselogical-literary-dictionary/index.htm> (Дата обращения 14.11.2021).
19. Фразеологический словарь русского языка / Сост. Е. Н. Телия, 2006 URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraselogical-dictionary/index.htm> (Дата обращения 14.11.2021).
20. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М.: «Локид-Пресс». Вадим Серов. 2003. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/2230/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%B7%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9 (Дата обращения 14.11.2021).
21. Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А. URL: <http://endic.ru/krylov/Zdorov-989.html> (Дата обращения 14.11.2021).
22. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (Дата обращения 14.11.2021).
23. Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского Н. М. URL: <https://lexicography.online/etymology/shansky/> (Дата обращения 14.11.2021).
24. Atanyýazow S. Türkmen diliniň sözköki (etimologik) sözlügi. 3. N-Z Aşgabat: Türkmenistanyň milli medeniýet «Miras» merkezi, 2004. 496 s.
25. Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. Iki tomluk. II tom. K-Z. Aşgabat: Ýlym, 2015 ý. 542 sah.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Источник мудрости URL: <https://neutrality.gov.tm/library/ru> (Дата обращения 14.11.2021).
2. «Мудрость отцов» URL: <https://www.livelib.ru/book/1001463140-mudrost-ottsov-poslovitsy-i-pogovorki-narodov-srednej-azii> (Дата обращения 14.11.2021).
3. «Словарь русского языка коронавирусной эпохи» URL: https://pure.spbu.ru/ws/portalfiles/portal/78276278/_pdf (Дата обращения 14.11.2021).
4. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. СПб.: Издательский Дом «Нева», 2005. 576с.
5. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык - Медиа, 2004. 539 с.
6. Мокиенко В. М. Давайте говорить правильно. Пословицы в современном русском языке. М.: Олма Медиа Групп, 2012. 416 с.
7. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1026 с.
8. Туркменские пословицы и поговорки. URL: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000065/st046.shtml> (Дата обращения 14.11.2021).
9. Туркменские пословицы. URL: https://ru.wikiquote.org/wiki/%D0%A2%D1%83%D1%80%D0%BA%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B (Дата обращения 14.11.2021).

Приложение А

Список русских паремий о здоровье

1. Аппетит от больного бежит, а к здоровому катится.
2. Банька не нянька, а хоть кого ублажит.
3. Баня – здоровье семьи.
4. Баня – мать вторая.
5. Баня – мать наша.
6. Баня парит, баня правит, баня все поправит.
7. Без здоровья нет хорошей жизни.
8. Без спорта нет силы, а без овощей — здоровья.
9. Береги здоровье смолоду, а честь под старость.
10. Береги платье снову, а здоровье смолоду.
11. Бог бы дал здоровье, а дни впереди.
12. Бог дал живот. Бог даст и здоровье.
13. Болезнь – не беда, коли есть хлеб и вода, хлеб выкормит, вода выпоит.
14. Болен — лечись, а здоров — берегись.
15. Больной – аппетит тройной.
16. Большая сыть брюху вредит.
17. Борясь за здоровье – не надорвись.
18. Будь здорова, как вода, богата, как земля.
19. Будь здорова, как корова, плодovита, как свинья.
20. Был партизаном храбрым, да водка сделала дряблым.
21. Было бы здоровье, а дней впереди много.
22. Было бы здоровье, а остальное приложится.
23. Было бы здоровье, да совесть чиста.
24. Было бы здоровье, остальное будет.
25. Было бы здоровье, остальное купим.
26. Быстрого и ловкого болезнь не догонит!
27. В бане мыться, заново родиться.
28. В доме, где свежий воздух и солнечный свет, врач не надобен.
29. В здоровом теле – здоровый дух.
30. Век живи — век лечись.
31. Водочка, как худая лодочка, – весь колхоз ко дну тянет.
32. Ври, да будь здоров.
33. Выпей чайку – забудешь тоску.
34. Выспался – будто вновь родился.
35. Главное здоровье, все остальное можно купить за деньги.
36. Гляди под ноги, ничего не найдешь, так хоть ноги не зашибешь.
37. Гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец наш родной.
38. Дай, Боже, трое разом: счастья, здоровья и души спасения
39. Дал бы Бог здоровье, да денег нет.
40. Дал бы Бог здоровья, а счастье найдем.
41. Два сна, да сам в силе.
42. Двигайся больше – проживешь дольше.
43. Деньги — медь, одежда — тлен, а здоровье — всего дороже.

44. Деньги потерял — ничего не потерял, здоровье потерял — все потерял.
45. Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.
46. Диета лечит лучше скальпеля.
47. Доброе здоровье дороже богатства.
48. Добрый человек здоровее злого.
49. Добрым быть — долго жить
50. Дух бодр, да плоть немощна.
51. Если здоровье от Вас уходит, значит, Вы о нем плохо заботитесь.
52. Если хочешь — будь здоров.
53. Если хочешь быть здоров — закаляйся.
54. Если хочешь быть счастлив всю жизнь, будь здоров.
55. Есть скоро — не быть здоровым.
56. Ешь досыта, пей умеренно, спи крепко — вот три слагаемых доброго здоровья.
57. Ешь лук — чище зубы будут.
58. Ешь, да не жирей — будешь здоровей.
59. Жадность здоровью — недруг.
60. Жаркий пар любой недуг исцелит.
61. Живи просто, выживешь лет со ста.
62. Живи умом, так и лекарство не надобно.
63. Завтрак съешь сам, обед подели с другом, а ужин отдай врагу.
64. Затхлый воздух и грязная вода для здоровья беда.
65. Здорóво, да без коровы.
66. Здоров — скачет, захворал — плачет.
67. Здоров будешь — всё добудешь.
68. Здоров будешь — всё добудешь.
69. Здоров будешь — всё сделаешь.
70. Здоров буду — и денег добуду.
71. Здоров на еду, да хил на работу.
72. Здоровому врач не надобен.
73. Здоровому врач не нужен.
74. Здоровому все здорово.
75. Здоровому и нездоровое здорово, а нездоровому и здоровое нездорово.
76. Здоровому лечиться — наперед хромать поучиться.
77. Здоровый нищий богаче больного короля.
78. Здоровый урока не боится.
79. Здоровье — дороже денег.
80. Здоровье — дороже золота.
81. Здоровье — лучшее богатство.
82. Здоровье близко — ищи его в миске.
83. Здоровье в наших руках, а еще больше в голове.
84. Здоровье всего дороже, да и деньги тоже.
85. Здоровье всего дороже.
86. Здоровье всему голова.
87. Здоровье выходит пудами, а входит золотниками.
88. Здоровье дороже богатства.
89. Здоровье за деньги не купишь.
90. Здоровье и за золото не купишь.
91. Здоровье и счастье не живут друг без друга.
92. Здоровье лучше богатства.
93. Здоровье не купить, им можно только расплатиться.
94. Здоровье не купишь, хватило бы на лекарства.
95. Здоровье не купишь.
96. Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь.

97. Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь.
98. Здоровье приходит годами (днями), а уходит часами.
99. Здоровье сгубишь новое не купишь.
100. Здоровье уже можно купить, но еще не на что.
101. Здоровьем болен.
102. Здоровьем слаб, так и духом не герой.
103. Здоровью цены нет.
104. Землю сушит зной, человека болезни.
105. И смекалка нужна, и закалка важна.
106. Изучай болезни, пока здоров.
107. К слабому и болезнь пристаёт.
108. Какова пища, так и пила свищет.
109. Каменному сердцу здоровым не быть.
110. Кашляй век: греха в том нет.
111. Кашляй помалу, чтоб на год стало (чтоб на век стало).
112. Когда я ем, я глух и нем.
113. Кто встал до дня, тот днем здоров.
114. Кто гнев свой одолевает, тот крепок бывает.
115. Кто ест лук, того бог избавит от вечных мук.
116. Кто ест хрен и редьку, тот болеет редко.
117. Кто крепок телом, тот богат и здоровьем и делом.
118. Кто крепок телом, тот богат и здоровьем и делом.
119. Кто не болен, тот здоровью цены не знает.
120. Кто не курит и не пьет, того жизнь бережет.
121. Кто не курит и не пьет, тот здоровеньким помрет.
122. Кто не курит и не пьет, тот здоровеньким умрет.
123. Кто не курит, кто не пьет, тот здоровье бережет.
124. Кто пешком ходит, тот долго живет.
125. Кто рано встает, тот вдвое живет.
126. Кто рано встаёт, тот далеко от работы живёт.
127. Кто рано встаёт, тот рано помрёт.
128. Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет.
129. Кто хочет сохранить рассудок, должен держаться подальше от докторов.
130. Куда часто заглядывает солнце, туда редко заглядывает врач.
131. Курить – здоровью вредить.
132. Курить и пить вредно, а умирать здоровым жалко!
133. Лодырю всегда нездоровится.
134. Лук да баня все правят.
135. Лук от семи недуг.
136. Лучше платить мяснику, чем доктору.
137. Лучше предотвратить болезнь, чем лечить.
138. Лучший сон – до полуночи.
139. Любящий чистоту будет здоровым.
140. Мед и лук – здоровью круг.
141. Мельница сильна водой, а человек едой.
142. Много есть не велика честь.
143. Мойте руки перед бедой.
144. Морковь прибавляет кровь.
145. На работу спирает дух, а ест за двух.
146. Набирайся силы у земли-матери, а ума – у Коммунистической партии.

147. Не ел – не мог, а поел – без ног.
148. Не красен будь, а здоров.
149. Не рад больной и золотой кровати.
150. Недосыпаешь – здоровье теряешь
151. Нездоровому все немило.
152. Оденешься в мороз теплее – будешь здоровее.
153. Одни вечно больны потому, что очень заботятся быть здоровыми.
154. Остерегающийся достигает здоровья.
155. От доброго житья толстеют, а от дурного – худеют.
156. От здоровья не лечатся.
157. От ленинской науки крепнут разум и руки.
158. От того, кто сквернословит – здоровье ходит.
159. Партия бодростью заряжает, волей к победе вооружает.
160. Пей чай, не вдавайся в печаль.
161. Печаль не уморить, а здоровье повредить.
162. После обеда полежи, после ужина походи.
163. Потерять здоровье легче, чем сохранить.
164. Пьяница да лодырь давно вышли из моды.
165. С курами ложись, с петухами вставай.
166. Свежий воздух – лучшее лекарство от болезней.
167. Свежий чай – это лекарство, старый чай – яд.
168. Своя аллергия ближе к телу.
169. Сила воли помогает лучше всех лекарств.
170. Смолоду закалишься – на весь век сгодишься.
171. Советский человек не сломится вовек.
172. Сон – лучше всякого лекарства.
173. Сон лучше всякого лекарства.
174. Сон является целительным бальзамом для каждой болезни.
175. Спать долго — жить долго.
176. Спит богатырским сном.
177. Тот здоровья не знает, кто болен не бывает.
178. Труд — лучшее лекарство.
179. Труд на ноги ставит, а лень валит.
180. Труд не калечит, а лечит.
181. Ты то, что ты ешь.
182. Тяжело в лечении — легко в раю.
183. У немца (француза) ножки тоненьки, душа коротенька.
184. Увечье – не бесчестье.
185. Узнал цену лекарствам и будь здоров.
186. Умеренность – мать здоровья.
187. Умеренность в еде полезнее ста врачей.
188. Утро встречай зарядкой, вечер провожай прогулкой.
189. Хлеб да вода – здоровая еда.
190. Ходи больше — жить будешь дольше.
191. Холода не бойся, сам по пояс мойся.
192. Хрен да лук не выпускай из рук.
193. Хрен да редька, лук да капуста лихого не допустят.
194. Хрен да репка – вот оно и крепко
195. Чай пить – долго жить.
196. Чай пьёшь – до ста лет проживёшь.
197. Час сна до полуночи стоит двух после.

198. Человек от лени болеет, а от труда здоровеет.
 199. Чем лучше пищу разжуеть, тем долъше проживеешь.
 200. Чем нездоров? – А вот, батюшка, чем скажете!
 201. Чеснок да редька, так и на животе крепко.

202. Чистая вода – для хвори беда.
 203. Чистота – залог здоровья.
 204. Что русскому здорово, то немцу смерть.
 205. Яблоко в день – доктора в дверь.

Ковидные антипословицы-карантинки (из Приложения к Словарю русского языка коронавирусной эпохи)

- | | |
|--|--|
| 1. [На карантине] Семь выходных на неделе. | 19.Глаза бояться, а ноги идут в магазин. |
| 2. COVID по осени считают. | 20.Дорога туалетная бумага к эпидемии. |
| 3. А ВОЗ и ныне там... | 21.Дорогая туалетная бумага — к эпидемии. |
| 4. Бойся китайцев, дары приносящих. | 22.Друг познается на социальной дистанции. |
| 5. Больной лечится, а самоизолированный бесится. | 23.Дружба дружбой, а полтора метра врозь. |
| 6. В магазин поспешишь — людей заразишь. | 24.Заражённый — лечись, а вернувшийся из Уханя — берегись. |
| 7. В чужой монастырь со своим карантинном не ходят. | 25.Защите время, а коронавирусу час. |
| 8. Вакцина — дура, карантин — молодец. | 26.Карантин на месяц, а гречи бери на год. |
| 9. Вирус в бороду — пневмония в ребро. | 27.Каше маска не помеха. |
| 10.Вирус не воробей, вылетит — не поймаешь. | 28.Ковид бояться — в подъезд не ходить. |
| 11.Вируса бояться — на пробежку не ходить. | 29.Ковид гриппа не слаще. |
| 12.Вот тебе, бабушка, и коронавирус; | 30.Кому ковидло, кому повидло. |
| 13.Вот тебе, бабушка, и коронавирусов день. | 31.Кому суждено быть повешенным — тот от коронавируса не помрёт. |
| 14.Все дороги ведут в Ухань. | 32.Коней на карантине не меняют. |
| 15.Всем пандемиям назло. | 33.Корона, что дышло — куда чихнёшь, туда и вышла. |
| 16.Где прописан — там и карантин. | 34.Кто не курит и не пьёт, от короны не помрёт. |
| 17.Где родился — там и сиди на карантине. | 35.Кто рано встаёт, тому Бог пропуск даёт. |
| 18.Глаза бояться — руки без перчаток, лицо без маски, впереди патруль. | |

- 36.Лучше синица в руках, чем за курицей без маски в магазин.
- 37.Любишь кататься — люби и масочки носить.
- 38.Любишь кататься — люби и пропуск не забыть.
- 39.Мал вирус, да вреден.
- 40.Мал санитайзер, да дорог.
- 41.На Бога надейся, а руки помой!
- 42.На Бога надейся, а руки-то помой.
- 43.На Бога надейся, а сам маску надень.
- 44.На карантин надейся, а сам не плошай.
- 45.На маску надейся, а сам не плошай.
- 46.Не было заботы — купила баба летучую мышь [на уханьском рынке]
- 47.Не всё то коронавирус, что чихается.
- 48.Не имей сто рублей, а имей антисептик.
- 49.Не ковидом единым.
- 50.Не пеняй на вирус, коли ДНК крива.
- 51.Не так страшен ковид, как «перемешанные инфекции».
- 52.Не так страшен ковид, как его малюют.
- 53.Не так страшен ковид, как идиотские меры борьбы с ним.
- 54.Не так страшен коронавирус, как перспектива погибнуть от голода после карантина.
- 55.Не хвались вакциной в пустой избе.
- 56.Незванный гость — хуже инфицированного.
- 57.Обещанной вакцины три года ждут.
- 58.Один в поле — не болен.
- 59.Один пашет, семеро на карантине пляшут.
- 60.Одна голова — хорошо, а две — не менее полутора метров друг от друга.
- 61.Однажды коронавирус, обитавший в Китае, узнал, что все дороги ведут в Рим.
- 62.Паршивая овца все противоэпидемические меры портит.
- 63.Переболела — гуляй смело!
- 64.Плох тот вирус, который не хочет выбиться в люди.
- 65.По маске встречают, по температуре провожают.
- 66.После ковида в четверг.
- 67.После коронавируса в четверг.
- 68.С инфицированными жить — в карантине выть.
- 69.С кем ковиднёшься, от того и наберёшься.
- 70.С кем поведёшься, от того и заразишься.
- 71.С кем поведёшься, от того и ковиднёшься.
- 72.С кем подцепишь, с тем и помрёшь.
- 73.Самоизоляцию пережить — не поле перейти.
- 74.Свой на свояка чихает издалека.
- 75.Своя маска — ближе к телу.
- 76.Сдай, сверчок, свой мазок!
- 77.Сделал дело — гуляй на балконе смело.
- 78.Седина в бороду — да под маской не видно.
- 79.Семь пятниц на неделе, когда работаешь из дома.
- 80.Тише едешь — позже пропуск спросят.
- 81.У семи докторов пациент без маски.

82. У семи нянек — дитя без маски.

83. Уже коронавирус на пороге, а ВОЗ и ныне там.

84. Хорошо чихает тот, кто чихает последним.

85. Человек человеку — друг, товарищ и вирус.

86. Чихал бы в локоток, да шея коротка.

Приложение Б

Список туркменских паремий о здоровье

1. Agşamyň haýryndan – ertiriň şeri (Лучший сон до полуночи).
2. Akyldan artyk baýlyk ýok, saglykdan gymmat zat ýok (Нет богатства лучше ума, нет ничего дороже здоровья).
3. Az uky – ýaz uky (Много спать – мало жить).
4. Az-azdan işleseň ussa bolarsyň, işlemeseň – hassa (Если работаешь понемножку, станешь мастером, если совсем не работаешь, станешь больным).
5. Der astynda dert galmaz (Не останется болезни после пота).
6. Garybyň baýlygy – jan saglygy (Богатство бедняка – его здоровье).
7. Gezen – derýa, oturan – gümra (Пешком ходить долго жить).
8. Gezmek – ömürden, ýatmak – ölümden (Пешком ходить долго жить»).
9. Goňşe goňşydan giç ýatyp ir turmany öwrener (Сосед у соседа учится, как раньше ложиться и позже вставать).
10. Il saglygy – ýurt baýlygy («Здоровье нации – богатство страны»).
11. Ir turan işinden dynar (Кто рано встает, тому Бог подает).
12. Iýeniň – az, saglygyň – saz (Мало ешь, здоровым будешь).
13. Janý saga günde toý (Здоровому каждый день праздник).
14. Nahardan oň elini ýuwmanyk özüni sylamaz, nahardan soň elini ýuwmanyk iýen duzuny (Тот, кто не моет руки перед едой – себя не уважает, а тот, кто не моет руки после еды – соль съедает).
15. Sag başym – soltan başym (Здоровая голова – султанская).
16. Sag ýürek – dag ýürek (Здоровое сердце – храброе сердце).
17. Saglygyň gadryny bil hasta bolmazdan burun (Цени здоровье, пока не заболел).
18. Saglyk – baýlyk (Здоровье – золото).
19. Saglyk isleseň – az iý, hormat isleseň – az gürlä (Если хочешь здоровья – не ешь слишком много, если хочешь уважения – не говори слишком много).
20. Saglyk-baýlyk (Здоровье – богатство).
21. Senden – hereket, menden – bereket (Источник здоровья – в действии).
22. Болезнь всегда легко в наш дом приходит, но вот беда: с трудом потом уходит.
23. Больной бывает лекарей умней: он меньше знает, но ему больней.
24. Больному словечко шепнул с любовью – вернул ему половину здоровья.
25. Больному, коль подняться он не может, и золотое ложе не поможет.
26. Будет здоровье, будет и приволье.
27. Была бы голова здорова, а волос отрастает снова.
28. Дни жизни даже горькие цени, уйдя, не возвратятся и они.
29. Если лекарь тоже заболеет, кто же исцелить его сумеет?
30. Жизнь людская словно птица: улетит – не возвратится.
31. Жуй казы, пока здоровый рот, зубы выпадут, – кто разжуёт?
32. Заболеть легко, труднее вылечиться.
33. Здоровье – раздолье.

34. Кто болен, тот ищет лекарство.
35. Кто много печалится, тот скоро состарится.
36. Кто несчастнее всех под луной? – Больной.
37. Куда не входит солнце круглый год, в тот дом иль врач, иль плакальщик войдёт.
38. Много есть – копать себе могилу.
39. Молодому и пески – Базар, старому и цветники – Мазар.
40. Молодость – сила, она велика. Старость – могила, она глубока.
41. Молодую ветку гнёшь – сгибается. Ветку старую согнёшь – сломается.
42. Не говори, что болит голова, здоровому.
43. Не насытится огонь дровами, не насытится земля дождями. Каплями – поток ревуций, жизнью – на земле живущий.
44. Нет болячки больнее чирья, нет болячки смешнее чирья.
45. О том, что у тебя болит живот, больному говори – здоровый не поймёт.
46. Пойдешь к знахарю – найдешь болезнь.
47. Поможет человек седой советом нам своим, хоть сам уйдёт, а опыт свой оставит молодым.
48. Посмотришь – молодость миновала быстрее пройденного перевала.
49. Проходят и болезни, и беда, привычки остаются навсегда.
50. Скрываешь болезнь, а лихорадка выдаёт.
51. Скрываешь долги – узнают, скрываешь болезнь – пострадаешь.
52. Тот, кто долга не уплатил – уплатит. Кто болезнь свою не лечил, – заплачет.
53. У жирной овцы жизнь короткая.
54. У здорового человека и имущество доброе.
55. Хотя старик согбен, как полукруг, не хорони его, в нём много сил. Такой же гнутой формы лук, а сколько стройных стрел пустил.
56. Что б у тебя ни болело – сердце или живот, болезнь твою в мире целом кто лучше тебя поймёт?